

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Ефремова Ксения Федоровна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Элиминирование межъязыковых и межкультурных лакун в процессе подготовки к межкультурному общению учащихся основной и средней ступеней образования

Направление подготовки **44.03.05** – педагогическое образование

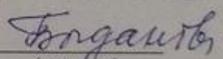
Направленность (профиль) - иностранный язык (французский) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: к.п.н., доцент Майер И.А.

« 20 » 06 2018 г. 

Руководитель: к.п.н., доцент Богданова О.С.

« 20 » июня 2018 г. 
(подпись)

Дата защиты «30» июня 2018 г.

Обучающийся: Ефремова К.Ф.

« 27 » июня 2018 г. 
(подпись)

Оценка хорошо
(прописью)

Красноярск

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1 Теоретико-методическое обоснование и предварительный анализ проблемы исследования	10
1.1 Анализ современного целеполагания в контексте исследуемой проблемы.....	10
1.2 Межкультурный подход к иноязычному образованию как ценность.....	18
1.2.1 Культуросообразные подходы в иноязычном образовании: обзор и анализ.....	18
1.2.2. Межкультурный подход как предпосылка модернизации иноязычного образования.....	23
1.3 Межкультурное общение как репрезентант межкультурного подхода к иноязычному образованию.....	27
1.3.1 Межкультурное общение и межкультурная коммуникация: терминологический анализ.....	27
1.3.2 Особенности межкультурного общения: анализ проблемы и выводы.....	30
2 Лингводидактическое обоснование значимости понимания лакун для продуктивного межкультурного общения	33
2.1 Понятие «лакуна»: анализ различных точек зрения.....	33
2.2 Наличие лакун как причина непонимания или искажения смысла иноязычного фрагмента реальной действительности.....	39
2.3 Способы элиминирования лакун в процессе подготовки обучающихся к межкультурному общению.....	45
2.3.1 Заполнение как способ элиминирования лакун.....	46
2.3.2 Компенсация как способ элиминирования лакун.....	49
2.4 Результаты первичного опробования стратегии использования способов элиминирования лакун в процессе иноязычного образования.....	54
Заключение	60

Библиографический список.....	62
Приложение А.....	66
Приложение Б.....	67
Приложение В.....	68
Приложение Г.....	69
Приложение Д.....	70

ВВЕДЕНИЕ

Современная модернизация образования послужила логическим стимулом для пересмотра приоритетов в рамках преподавания иностранных языков. Так, привычное понятие «обучение иностранным языкам» сменилось на «иноязычное образование», что ознаменовало пересмотр концепции в целом в данной области. Современный Федеральный государственный образовательный стандарт диктует цель для иноязычного образования, которая призвана развивать личность школьника, способного и желающего участвовать в межкультурном общении средствами иностранного языка и формировать у него коммуникативную компетенцию [Федеральный государственный стандарт]. Именно в связи с этим приоритетное значение приобретают сегодня личностно-ориентированные и культуросообразные подходы.

Следует заметить, что в формулировке цели акцентируется внимание на личности, которая способна к диалогу культур. Однако, тут же возникает проблема, связанная с тем, что между разными культурами и языками существует огромная пропасть. Причем, как известно, ни языки, ни культуры не стоят на месте и бурно развиваются, что может представлять еще более осложненную ситуацию в процессе межкультурной коммуникации.

Таким образом, процесс глобализации отложил свой отпечаток и на межкультурном общении. Человечество столкнулось с культурным и языковым барьерами. Так, уже в статье 1996 года *Breaking the Language Barrier* было отмечено, что целых 12 % компаний, занимающихся экспортом, прекратили свое существование из-за подобных барьеров [Тер-Минасова, 2007]. Причиной тому стало отсутствие у сотрудников языковой и культурной компетенции. Существование языковых и культурных реалий, не имеющих своего отражения в других языках, является одной из основных причин недостаточного развития данной компетенции. Именно лакуны представляют не просто барьер, а пропасть

между родной и иной культурами, которую непременно необходимо заполнять.

В настоящее время проведено большое количество исследований. Благодаря работам таких авторов, как В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, В.П. Кузовлев, Е.И. Пассов, А.Н. Богомолова, Е.Г. Тарева и другие, область изучения межкультурного и лингвокультурологического в иноязычном образовании гораздо расширилась, представив новые способы, возможности и методики изучения языка и культуры. Например, достаточно изучены вопросы использования фразеологии, афористики, цитат и тому подобное в целях более продуктивного участия изучающих иностранный язык в межкультурном общении.

Однако, в исследуемой литературе нами не было найдено информации, касающейся проблемы лакуарности в лингводидактическом аспекте. Методология еще не внесла свой весомый вклад в изучение, комплексное обоснование и методику элиминирования подобных явлений. Изучение фактов, не имеющих отражения в родном языке или же в родной культурологической действительности, представляется нам доступным, продуктивным и бесспорно мотивирующим на познание иностранного языка и культуры. Считаем, что оно будет полезно и для преподавателей, и для изучающих иностранный язык. В этом кроется **актуальность** данной работы, которая определила **тему** выпускной квалификационной работы: «Элиминирование межъязыковых и межкультурных лакун в процессе подготовки к межкультурному общению учащихся основной и средней ступеней образования».

Целью работы является теоретически обосновать и разработать стратегию элиминирования межъязыковых и межкультурных лакун в целях осуществления продуктивного межкультурного общения.

Сформулированная цель требует решения следующих **задач**:

1. Изучить состояние поставленной проблемы в методической, лингвокультурологической литературе;

2. Провести диагностический срез и первичное опробование стратегии элиминирования лакун;

3. Представить стратегию элиминирования лакун в процессе иноязычного образования;

4. Разработать приложение с систематизированным комплексом лакун в контексте проблемы и способы их экспликации.

Объектом исследования является процесс межкультурного общения, а в качестве **предмета** выступает стратегия элиминирования межъязыковых и межкультурных лакун.

Цель и задачи исследования позволили нам выдвинуть **рабочее предположение**: если в процессе иноязычного образования прибегнуть к элиминированию межъязыковых и межкультурных лакун, используя при этом такие способы как заполнение и компенсацию, то это будет способствовать обогащению картины мира учащихся и, следовательно, продуктивному межкультурному общению. При этом исследуемый процесс будет эффективным только при условии системного использования описанных методических приемов.

Для выполнения цели, задач исследования и проверки нашего предположения использовались следующие **методы** исследования:

- Теоретические: анализ научно-теоретической литературы по проблеме, учебных материалов, справочных материалов, учебно-методических комплексов;
- Эмпирические: наблюдение за учебным процессом, обобщение опыта отечественных и зарубежных специалистов, тестирование и анкетирование;
- Праксиметрические: анализ результатов проведенного письменного и устного анкетирования, системный анализ социокультурных лакун и способов элиминирования;
- Статистические: обработка полученных результатов в схемах и диаграммах;

- Метод мысленного эксперимента.

Методологическую основу исследования составляют:

- Философская концепция о роли и значении языка и культуры в развитии личности (М.М.Бахтин), знакомство с которой помогло нам глубже понять значимость лингвокультурологии в формировании картины мира;
- Диалоговая концепция речи и межкультурный подход к иноязычному образованию (С.Г.Тер-Минасова, В.В. Сафонова, Е.Г.Тарева), изучение которых позволило обоснованно разработать соответствующую стратегию исследования;
- В качестве объединяющей выступает идея воспитания бикультурноязыковой личности, которая наиболее полно представлена в концепции Ю.Н.Караулова, А.Вежбицкой, В.В.Воробьева.

Научно-теоретическую базу исследования составляют работы ведущих ученых: С.Г. Тер-Минасова (Межкультурный подход); Ю.Н.Караулов, А. Вежбицкая (Идея воспитания бикультурноязыковой личности); Е.Г. Тарева (Культуросообразные подходы в иноязычном образовании); М.М. Бахтин (Философская концепция о роли и значении картины мира в развитии личности); Ю.А.Сорокин, И.Ю.Марковина, Г.А.Антипов, О.А.Донских (Исследования лакунарности).

Научно-практическая значимость работы заключается в том, что нами уточняется значение термина «лакуна», выясняется влияние лакун на продуктивность межкультурного общения, изучаются и описываются способы экспликации межъязыковых лакун в процессе иноязычного образования. Считаем, что проведенное нами исследование внесло вклад в практику иноязычного образования. Теоретические и практические разработки данной работы могут быть использованы как в курсе лекций и семинаров по методике преподавания иностранных языков, так и учителями школ и курсов в ходе занятий.

Наш личный вклад заключается в разработке собственной стратегии элиминирования лакун, составлении тематического перечня лакун, а также составлении заданий.

Материалом для исследования явились учебно-методические комплексы, справочные материалы, литература по английскому, французскому и русскому языкам, результаты анкетирования и проведенного исследования в период педагогической практики, информационные интернет-источники, аутентичные аудио и видео материалы, содержащие безэквивалентную лексику, диалог с носителями языка.

База исследования: МАОУ СШ № 151, ученики 7-10 классов.

Апробация идей работы осуществлялась:

- В процессе педагогической практики;
- В докладе «Элиминирование межъязыковых лакун в процессе иноязычного образования» на IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Теория преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества», Красноярск 5-6 декабря 2017г;
- Во время защиты курсовой работы по теме: «Наличие лакун как причина непонимания или искажения смысла иноязычного фрагмента реальной действительности»;
- Во время предзащиты выпускной квалификационной работы.

Ключевые слова нашей работы: иноязычное образования, межкультурная коммуникация, межкультурное общение, межкультурный подход, лагуна, элиминирование лакун.

На защиту вынесена **идея** о том, что знание наиболее частотных межъязыковых и межкультурных лакун обогащает картину мира учащихся и нейтрализует пробелы межкультурного общения.

На первом, подготовительном этапе, была определена тема исследования, составлен план исследования, определена проблематика, выдвинуто предположение, осуществлён отбор источников, была

начата работа над выявлением и отбором лакунарной лексики, который продолжался в течение всего исследования.

На втором, собственно-исследовательском этапе, происходил анализ методической литературы, осуществлено наблюдение, проведение диагностического среза, проведение опробования и осуществление обработки его результатов.

Третий, аналитический этап включал в себя проведение качественного и количественного анализа полученных результатов и их анализ.

Четвертый, корректировочно-рефлексивный этап, связан с уточнением цели, задач и гипотезы выпускной квалификационной работы.

На пятом, обобщающем этапе, было проведено оформление выводов, корректирование работы, создание приложения и подготовка к защите.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Библиографический список включает: 45 источников, из которых 6 иностранных источников, 5 электронных ресурсов.

1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОГО ЦЕЛЕПОЛАГАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДУЕМОЙ ПРОБЛЕМЫ

Процесс глобализации оставляет несгладимый отпечаток как на современном мире в целом, так и вносит свои изменения в структуру каждого субъекта. Образование, в частности область преподавания иностранного языка, также существенно модернизировалась. Отличительной чертой нового тысячелетия стал стремительно набирающий важность диалог культур. Для успешного участия в нем не достаточно только одного владения иностранным языком, необходимо также быть готовым к межкультурному общению. В этой связи изменения коснулись и современного целеполагания, так как для успешной подготовки личности в соответствии со стандартами Федерального Государственного Стандарта нового поколения требуется усовершенствование иноязычного образования в целом.

Под целью психологи понимают «осознанный образ предвосхищаемого, желаемого результата, на достижение которого направлено действие человека; заранее мыслимый результат сознательной деятельности» [Головин, 1998]. Изменились желаемые результаты, а, следовательно, прослеживаются и изменения в формулировке цели.

В настоящее время цель иноязычного образования трактуется по-разному. Так, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез считают, что это дополнительное формирование у учащихся основных черт би-(поли)культурной языковой личности [Гальскова, 2012]. По мнению Е.А. Павловой, целью в иноязычном образовании является духовное развитие обучаемого как индивидуальности, подготовка к адекватному восприятию всех представителей других культур [Павлова]. Е. И. Пассов сформулировал цель современного иноязычного образования, следующим образом: «Цель современного иноязычного образования - развитие индивидуальности в диалоге культур» [Пассов,

2010]. Таким образом, очевидно усиление роли индивидуума в процессе иноязычного образования.

Безусловно, для внедрения представленных идей в школе необходимо было заручиться поддержкой не только научного сообщества, но и наиболее высшей инстанции, такой, как закон. Стоит отметить, что реформирование современного образования набирает обороты. Школа нового поколения своими задачами ставит укрепление позиции личности, что подтверждается на уровне стандартов в области образования. Для того, чтобы проследить подобные изменения, обратимся к официальному источнику. Федеральный Государственный Стандарт определяет цель иноязычного образования как «развитие личности школьника, способного и желающего участвовать в межкультурной коммуникации на иностранном языке и совершенствоваться в овладеваемой им иноязычно-речевой деятельности» [Федеральный государственный стандарт].

Обратим внимание на то, что отныне язык теряет первостепенное значение, которое обретает личность, познающая язык вместе с культурой. На первом плане в формулировании цели выступает личность. Таким образом, актуальная на сегодняшний день цель отражает тенденцию стремления культур к диалогу, благодаря чему языковые и культурные контакты становятся более интенсивными. Именно в данном ключе следует работать школе, как институту, который воспитывает личность, а также готовит людей к жизни, которая не ограничивается исключительно одним государством, одним мнением. Личность с богатой картиной мира – вот, что определяет успех образования и развития самого человека. Образовательная дисциплина «иностраный язык» играет значительную роль в воспитании именно успешной личности. Как мы уже убедились, тот процесс, который происходит в школе, отныне не может быть направлен исключительно на передачу знаний и информации. Безусловно, без этого само образование не имеет место быть, однако, его прогрессивность и модернизированность

заключается в том, чтобы соединить в гармонию язык (знания), культуру и личность.

По словам Е.И.Пассова, именно культура выступает в качестве содержания иноязычного образования. И в таком случае ученый определяет ее как иноязычную культуру. Под иноязычной культурой Е.И.Пассов понимает ту часть общей культуры человечества, которую ученик усваивает в процессе коммуникативного иноязычного образования во всех ее четырех аспектах [Пассов, 2015].

Однако, исходя из современного целеполагания и проведенного наблюдения ситуации в школе во время педагогической практики, следует отметить, что не все условия цели выполняются. Отсутствует рассмотрение культуры в должной степени или же не точное ее понимание, что сопровождается исключением некоторых ее составных компонентов. Прежде всего, стоит акцентировать внимание на том, что поверхностное погружение в культуру стран и народов изучаемого языка не ведет к достижению цели иноязычного образования. Эпизодическое включение информации в процесс образования не станет успешным способом, так как это возможно только в гармоничном союзе знаний, культуры и личности в системе.

Нижепредставленная схема подтверждает факт того, что каждая составляющая процесса иноязычного образования связана между собой. Поэтому исключение одного из элементов влечет за собой разобщенность структуры и деформацию всего процесса образования.

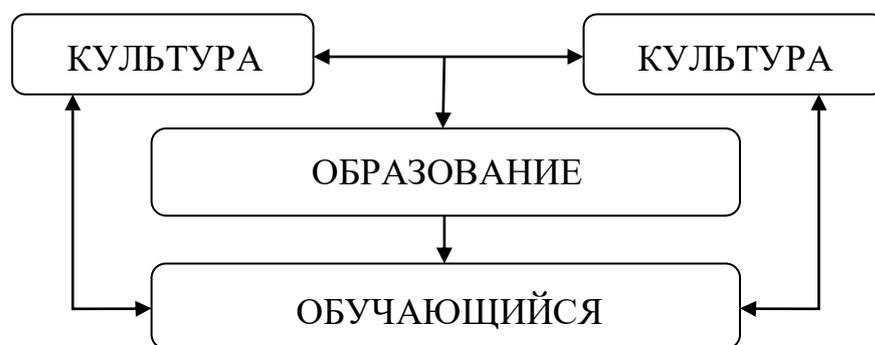


Рисунок 1 – Взаимодействие образования и культуры

Возникает проблема, в определенном смысле ставшая упущением современного школьного образования, которая заключается в недостаточном акцентировании внимания на культуре (как родной, так и иной). Безусловно, это влечет за собой и слабую реализацию межкультурного общения на уроках иностранного языка. Стоит отметить, что данная ситуация в корне разнится с целью иноязычного образования, которая была приведена Федеральным государственным образовательным стандартом (далее ФГОС).

При детальном рассмотрении официальной цели иноязычного образования по ФГОС, следует отметить ее ключевые фразы. Помимо «личности» и «иностранного языка» стандарт выделяет «иноязычно-речевую деятельность» и «межкультурную коммуникацию». Мы бы заменили термин «межкультурная коммуникация» на «межкультурное общение», так как коммуникация монологична, а общение диалогично. При этом общение играет весомую роль. Вместе с тем, как утверждают ученые, идея межкультурного общения пока еще не стала приоритетной в деятельности учителя.

Существует ряд причинно-следственных связей появления данной ситуации. Мы в нашей работе выделяем следующие ее причины как наиболее значимые:

- Во-первых, невысокий уровень мотивации учеников к изучению иностранного языка. Именно данная причина оказывает наибольшее влияние на недостаточную реализацию межкультурного общения, так как без осознания значимости процесса невозможно добиться тех результатов, о которых говорит поставленная цель;
- Во-вторых, как в общении в целом, так и в межкультурном общении преградой становится недостаток языковых и лингвокультурологических знаний и реальных ситуаций. Успешный диалог невозможно построить без понимания собеседника;
- Кроме того, сильнейшее влияние оказывает отсутствие языковой среды и аутентичных партнеров, или же присутствие, но в недостаточной

степени. Межкультурное общение подразумевает диалог культур, который возможен в должной среде и при использовании аутентичных материалов, которые в некоторой степени помогают воссоздать общение с носителем того или иного языка.

Причины низкого уровня изучения иностранного языка в школе были выражены в вопросе О.С.Богдановой: «Что, если проблемы в изучении иностранного языка кроются не в ограниченном количестве часов, несовершенных учебниках, искусственных условиях, немотивированных учениках, а в другом: обучающимся не предоставляется возможность изучать, познавать язык той культуры, в которой он используется, и открывать ту культуру, в которой данный язык является средством общения?» [Богданова, 2011]. Мы считаем, что в данном вопросе кроются и причины слабой реализации межкультурного общения в школе. К огромному сожалению, современные школьники, да и студенты не знакомятся с культурой более глубоко, внимание чаще всего обращено на уровень лингвистической компетенции учащихся, оценивается умение что-то произнести, знания слов, грамматики и так далее. Особо следует выделить роль родной культуры в процессе изучения иной культуры, человек опирается в первую очередь на базис, созданный родной культурой. При этом иная культура становится не только объектом изучения, но и способом лучше понять родную культуру, что без сомнения позволяет расширить картину мира изучающего иностранный язык.

Очевидно, что современное целеполагание стремится к решению выдвинутой нами проблемы. Так, закон «Об образовании» подчеркивает переориентацию от овладения исключительно языковыми навыками, отмечая, что «одна из важнейших целей современного школьного образования состоит в формировании у учащихся общей картины мира, адекватной современному уровню знаний, общей культуры личности, интеграции ее в систему мировой и национальной культуры» [Федеральный закон «Об образовании»].

Для успешной реализации цели важно акцентировать внимание на тех аспектах, которые она включает в себя.

1. Коммуникативный

Выдвинутая отечественными методистами концепция коммуникативного иноязычного образования находит свое отражение в данном аспекте, предполагая в первую очередь уделять особое внимание межкультурному диалогу. Безусловно, гуманистические цели современного образования направлены на формирования личности, которая является представителем определенного этноса, при этом, которая готова взаимодействовать с другими народами и культурами. Стоит отметить, что при рассмотрении цели иноязычного образования в русле выдвинутой проблемы, именно коммуникативный аспект решает основную его задачу. Диалог культур, к которому стремится современное образование, есть не что иное, как коммуникация, поэтому развитие коммуникативных компетенций занимает лидирующие позиции.

Однако, заметим, что коммуникативная компетенция - это сложное и многоаспектное явление. Авторы выдвигают различные ее составляющие. Так, Э. Г. Азимов, А.Н. Щукин выделяют языковую (лингвистическую), речевую, прагматическую компетенции [Азимов, Щукин, 1999]. Однако, на наш взгляд, в русле исследуемой проблемы наиболее полной является точка зрения доктора педагогических наук, профессора Д.И. Изаренкова, который выделяет три базисные составляющие коммуникативной компетенции:

- языковую
- предметную
- прагматическую

«В самом общем плане можно сказать, что языковая компетенция связана с лингвистической стороной организации коммуникативных единиц, она обеспечивает формирование у говорящего умения строить грамматически правильные и осмысленные высказывания; предметная компетенция отвечает за содержание высказываний, она обеспечивает

получение знаний о том фрагменте мира, который выступает предметом речи; прагматическая компетенция раскрывает коммуникативные намерения говорящего, условия общения, формируя у говорящего способность использовать высказывания в определенных речевых актах, соотнося их с интенциями и условиями (ситуациями) общения» [Изаренков, 1990].

2. Развивающий

Развивающий аспект заключается в направленности на целостное развитие индивидуальности ученика, тех его свойств, сторон и механизмов, которые играют наиболее важную роль для процессов познания, воспитания и учения. Как известно, иноязычное образование нацелено на развитие и саморазвитие человека и может управлять процессом становления индивидуальности, моделируя желаемый результат. Объектами развития личности должны быть способности и мотивы, которые позволили бы осуществлять успешное функционирование познавательной, эмоционально-оценочной и деятельностно-преобразующей сфер деятельности учащегося. Нужно отметить, что целесообразно использовать именно слово «способности», так как именно их можно развивать в процессе какой-либо деятельности. Через реализацию и развитие способностей и мотивов происходит развитие личности, которое заложит основы для самообразования человека и его последующей жизнедеятельности в целом.

3. Образовательный (познавательный)

Данный аспект включает в себя познание культуры народа, принимая во внимание язык как неотъемлемый компонент этой культуры. В образовательном аспекте заложена задача обогащения картины мира изучающего иностранный язык. В первую очередь стоит заметить, что взаимопонимание в межкультурном диалоге достижимо лишь в том случае, если участники диалога знакомы не только с национальной культурой и признают ее самоценность, но и пониманием и достаточно глубоким знанием родной. Несмотря на то, что каждый человек является носителем своей культуры, обладает соответствующим менталитетом, современное общество,

а в частности молодежь, нуждается в изучении культурного наследия своей страны. В этой связи иноязычное образование позволяет расширить картину мира, уделяя особое внимание родной культуре. В этом проявляется и успешность диалога культур, ее участники не только должны интересоваться друг другом, но и с достоинством исполнять роль представителей своей культуры, зная и понимая ее в должной степени. Однако, данный аспект рассматривается и, с другой стороны. Изучение иноязычной культуры, различных ее аспектов, в том числе и языка, предполагает возможность межкультурного общения.

4. Воспитательный

Данный аспект напрямую связан с культурой, так как основывается на ней, поскольку образование практически базируется на воспитании. При рассмотрении выдвинутой проблемы воспитательный аспект направлен на развитие мотивационных установок именно к общению, а также на воспитание положительного отношения к языкам и культурам, что, безусловно, в современном мире имеет особое значение в свете политических событий. Следует также отметить, что воспитательный потенциал зависит от культуроведческого содержания используемых материалов и подготовленности учителя. В данном случае у учителя, который выступает транслятором языка и культуры, появляется особая задача - приложить все усилия, дабы сформулировать у учащихся систему эмоциональных, эстетических, нравственных ценностей, которая присуща духовно развитому человеку.

Таким образом, выделенные аспекты в их неперменной совокупности решают цель иноязычного образования и служат надежным базисом для преодоления возникающих трудностей в процессе изучения языка и дальнейшего межкультурного общения, так как они направлены на полноценное становление и развитие личности нового тысячелетия.

Более подробно о возможностях и о том, какие подходы способствуют реализации межкультурного общения, мы рассмотрим в следующем параграфе.

1.2. МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ КАК ЦЕННОСТЬ

1.2.1 КУЛЬТУРОСООБРАЗНЫЕ ПОДХОДЫ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ: ОБЗОР И АНАЛИЗ

Согласно гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, язык не только выражает, но и создает культурное мировоззрение народа. Статус и роль культуры в лингвообразовательном пространстве постепенно укрепляют свои позиции в течение последних десятилетий. Подтверждению тому выступает признание концепции изучения языку и культуре в теснейшей неразрывной связи, как на уровне нормативных образовательных актов, так и в научных концепциях. Как следствие появившегося интереса и необходимости развития данной идеи возникли культуросообразные подходы, направленные на обоснование лингводидактических стратегий, которые основаны на взаимодействии языка и культуры в образовательном процессе.

Однако, идеи о культуросообразности не являются новыми для образования, так как уже в 19 веке они были представлены немецким педагогом и либеральным политиком Адольфом Дистервегом. По его мнению, принцип культуросообразности представляет собой симбиоз внешней, внутренней и общественной культуры [Дистервег]. Таким образом, под внешней культурой понимаются нормы морали, быта, потребления; внутренней - духовная жизнь человека; а общественной - социальные отношения и национальная культура. Стоит отметить, что подобное рассмотрение культуры в рамках образования и воспитания является необходимым, так как это еще и часть среды, в которой формируется каждый человек. Благодаря внешней и общественной культурам формируется

внутренняя, однако, их союз и создает культуру человека в полном ее объеме. Благодаря акцентированию внимания в образовательном процессе на все пласты культуры возможно воспитание такой личности, которая будет приспособлена к изменениям в окружающем мире и в ней самой. Современное общество представляется бурно развивающимся и постоянно изменяющимся. Образование обязано не только подготовить личность, отвечающую всем требованиям этого общества, но и человека, который сможет совершенствовать себя и мир вокруг.

Значимость принципа культуросообразности не подвергается сомнению и сегодня. Тем не менее, вместе с изменениями общества, а также образовательными трансформациями формула принципа культуросообразности (образование – культура) претерпела существенные изменения. На сегодняшний день она, скорее всего, должна выглядеть следующим образом: «культура – образование >обучающийся», что доказывает ее антропоцентрическую направленность.

В методике обучения иностранным языкам существует ряд культуросообразных подходов, причем теории не стоят на месте и количество подходов стремительно растет. В этой связи для более удобного анализа нами была выбрана классификация наиболее признанных культуросообразных подходов. Кратко рассмотрим эти подходы.

Страноведческий и лингвострановедческий подходы

При реализации лингвострановедческого подхода лингвистика сочетается со страноведением, то есть язык изучается в культурном и историческом контекстах. Одновременно с изучением иностранных языков происходит знакомство с иноязычной страной, с ее культурой, основными историческими моментами, географическими и климатическими особенностями, национальной литературой, фольклором и мифологией, обычаями и реалиями с тем, чтобы учащийся мог получить наиболее полное представление о национальной составляющей этой страны.

Термин «лингвострановедение» подчеркивает, что это направление, с одной стороны, сочетает в себе обучение языку, а с другой – дает определенные сведения о стране изучаемого языка [Томахин, 1996]. По мнению Томахина Г.Д., в наши дни обучение иностранному языку не представляется возможным без лингвострановедческой составляющей.

Основоположники российского лингвострановедения Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров разработали теорию и методику, ввели термин «лингвострановедение», под которым «следует понимать такую организацию изучения языка, благодаря которой школьники знакомятся с настоящим и прошлым народа, с его национальной культурой через посредство языка и в процессе овладения им» [Верещагин, Костомаров, 1990].

Таким образом, лингвокультурологический подход, сочетающий лингвистику со страноведением, помогает постичь язык через культурный и исторический фон страны, язык которой учат, и учит учащегося толерантности к иноязычной культуре.

Лингвокультурологический подход

Лингвокультурологический подход служит для максимально полноценного изучения иностранного языка. Он базируется на внутреннем диалоге учащегося, где с помощью познавательных инструментов своей культуры он может овладеть концептами чужого языка – когнитивными формулировками и понятийными объектами, «единицами культурной памяти народа». Такой внутренний диалог личности протекает при участии рефлексии и способствует формированию вторичной языковой личности.

Социокультурный подход

Социокультурный подход, разработанный В. В. Сафоновой, рассматривает культурную область изучаемого языка как совокупность разнородных элементов, социальных, религиозных, этнических и других групп. При этом, как отмечено в словаре Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, «обучение иноязычному общению протекает в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира» [Азимов,

Щукин. 1999]. В отличие от лингвокультурологического, социокультурный подход ориентирован «вовне» и предполагает прямое общение учащихся с различными носителями языка.

Поликультурный подход

Целью иноязычного образования с позиции поликультурного подхода является развитие языковой личности, способной к поликультурной самоорганизации, под которой мы понимаем качество, выражающееся в развитии кросс-культурной сферы, проявлении глобального отношения к культуре, а также культурного самоопределения.

Поликультурный подход реализует стратегию последовательной культурной вариативности. Последовательность выражается в реализации принципа последовательного обучения родной культуре – культуре страны изучаемого языка – культуре мира; вариативность предполагает культурное разнообразие тематического наполнения содержания обучения по каждому типу культуры (этническому, социальному, религиозному, профессиональному, территориальному и т.п.), что способствует созданию благоприятных условий для поликультурного развития обучающихся. С помощью этого у них формируется представление о культурном разнообразии как норме сосуществования культур в современных поликультурных сообществах стран родного и изучаемого языков.

Кроме того, существуют и зарубежные культуросообразные подходы:

Функционально-смысловой (Functional-Notional Approach)

Согласно этому подходу, который берет истоки еще в 70-х гг. прошлого столетия, при обучении используется «культурный компонент» для выражения прагматических функций и смыслов, то есть обучающиеся присваивают культурные факты, свойственные стране изучаемого языка.

Клер Крамш, лингвист из Калифорнийского университета, отмечает, что основным его недостатком является его этноцентризм, который предполагает отсутствие должного внимания к фактам родной культуры

обучающихся. Такой подход способен привести к «лингвистическому империализму» (к утверждению превосходства одного языка над другим, одной культуры над другой) [Kramsch, 1995].

Культурно-сенситивный

Он основан на кросс-культурной сенситивности (cross-cultural sensitivity), предполагающей «осознание различий между культурами, преодоление отрицательных стереотипов в межкультурной коммуникации». Данное понятие призвано обозначить «способность индивида понимать и принимать другие культуры, не перенося на них собственные культурные ориентации» [Жукова, Лебедько, Прошина, Юзефович, 2013]

Транскультурное образование

Целью транскультурного образования является воспитание особой субъектности у учащихся таким образом, что иная культура, традиция, цивилизация, индивид и образование рассматриваются не как препятствие, а как самостоятельное явление, где надо вступать в диалог и культурное взаимодействие на равных. При таком понимании транскультурные образовательные стратегии ориентированы на развитие общечеловеческих универсальных элементов, таких как мир, правосудие, защита окружающей среды и прочее.

Этнографический подход

Основоположниками данного подхода выступают лингвисты M. Вугам, G. Zarate, C. Kramsch, которые считают, что обучение языку и культуре должно приводить не просто к овладению какими-то фоновыми знаниями, а к развитию у обучающихся способности адаптироваться к новым речевым ситуациям, которые отличаются непредсказуемостью, непредвиденностью. В рамках данного подхода главным является умение понять чужое поведение и взаимодействовать с представителями другой культуры, обладающими иным набором ценностей.

В нашей работе мы стремимся раскрыть понимание межкультурного подхода. Считаем, что благодаря нему возможно усовершенствование

иноязычного образования, в частности, разрешение проблем, связанных с возникновением непонимания в процессе межкультурного общения.

Итак, можно сделать вывод о том, что представленные подходы по своему внутреннему содержанию соотносятся с межкультурным подходом, как объединяющим их направленность.

1.2.2. МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД КАК ПРЕДПОСЫЛКА МОДЕРНИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

На уровне международных отношений следует различать два феномена: знание языка и понимание носителя этого иностранного языка, так как они в корне отличаются друг от друга, особенно на практике. В иноязычном общении важно знать не только языковой код другого языка и правила его использования, но и учитывать нормы социального поведения, национально-культурные традиции и привычки, присущие другому народу. Незнание данных особенностей может привести к нарушению межкультурного взаимодействия и отрицательно отразиться на тональности и результатах общения, так как ни одна ситуация, ни одно событие не воспринимаются человеком беспристрастно. Общение, поведение всегда оцениваются с точки зрения принятых в родном социуме культурных норм и ценностей. Игнорирование межкультурных различий приводит к возникновению социокультурных конфликтов [Кондранова, Куимова, 2015].

Следовательно, и в иноязычном образовании следует уделять особое внимания именно разграничению «знания» и «понимания», а также включение в процесс изучения иностранного языка в школе не только систему языковых знаний, но и познание и привлечение учеников к иноязычной культуре. В этом и состоит идея реализации соизучения языка и культуры. С целью добиться такого результата в образовательный процесс должны быть включены культуросообразные подходы. Мы в данной работе стремимся затронуть один из них, а именно межкультурный подход, так как

считаем его наиболее эффективным и адекватным современной цели иноязычного образования.

Разработкой межкультурного подхода занимаются как отечественные, так и зарубежные исследователи (В.П. Фурманова, Г.А. Масликова, Н.В. Филиппова, И.В. Третьякова, Л.А. Гусейнова, D. Buttjes, M. Byram и другие). Благодаря этому, в научно-методической литературе существуют различные определения межкультурного подхода.

Так, кандидат педагогических наук Г.А. Масликова рассматривает межкультурный подход «как совокупность приемов, направленных на коммуникативно-ориентированное соизучение иностранного языка и культуры с опорой на родную культуру учащихся с целью обеспечения полноценной коммуникации» [Масликова, 1998]. О.И. Буркова, кандидат педагогических наук, понимает под межкультурным подходом «целостное и всестороннее приобщение специалиста к основам духовно-нравственного опыта, традициям и ценностям народов своей страны и других стран для осуществления культурной преемственности социальной жизни, эффективного общения и достижения взаимопонимания» [Цит. по: Гальскова, 2012 с.3].

Данные определения вновь указывают на важную роль познания иной культуры, особенностям мировоззрения носителей языка. Однако, стоит еще раз отметить, что культура иной страны находится в постоянном взаимодействии с родной культурой. Изучая реалии иноязычной лингвокультуры, обучающиеся не только приобретают знания в области иностранного языка, но и глубже осознают особенности собственного языка и культуры.

Первостепенное отличие межкультурного подхода от других культуросообразных подходов заключается в его направленности на установление равноправия культур в процессе обучения, то есть соблюдение принципа «культурной эгалитарности», заметим, что это новый взгляд на сущностную характеристику межкультурного подхода [Тарева, 2014]. Таким

образом, в процессе изучения иностранного языка учащийся более полно и глубоко проникает в недра родной культуры, чтобы понять иную. Однако, в данном случае нет «главной» культуры, то есть той, что вытесняла бы другую и занимала бы большую часть процесса. Родная культура перестаёт быть средством погружения в своеобразие иного лингвосоциума, она становится такой же целью овладения, как и культура представителей страны изучаемого языка [Тарева, 2014]. В данном ключе идеальной целью межкультурного подхода выступает привитие учащимся понимания, что родная и культура изучаемого языка это все лишь варианты огромного множества возможных культурных ориентировочных систем. Учащиеся непременно должны осознать, что **нет культуры первостепенной, нет главенствующей, все культурные пласты равны**, хоть и в некоторой степени отличаются друг от друга и, безусловно, с разной силой влияют на исторический ход событий именно нашего народа. Даже фраза «чужая культура» нам кажется некорректной. Мы считаем, что правильнее говорить не «чужая», а «иная» культура. Межкультурный подход видится нам как наиболее эффективный в развитии целостной картины мира учащихся. Современный мир отмечается идеей сплоченности людей, а также толерантности по отношению к иным мнениям. Несмотря на особое политическое и экономическое положение нашей страны, ее жители не ограждают себя своеобразным «занавесом» из предубеждений. Необходимо выстроить и обеспечить процесс иноязычного образования таким образом, чтобы учащиеся в полной мере пропустили через себя дух планеты, которая стремится к взаимопониманию, хоть и не во всех аспектах. В данном случае межкультурный подход особо ценен.

Урок иностранного языка «влияет на то, что человек учится лучше знать и ценить не только чужое, но и собственное» [Rall, 1994]. По мнению профессора А.Л. Бердичевского «овладение межкультурной коммуникацией невозможно без восприятия «чужого» взгляда на себя, и сенсбилизация современного иноязычного образования к особенностям родной культуры

является важнейшим этапом на пути к межкультурной компетенции» [Бердичевский, 2011]. Важно при этом понимать, что возможность осознания своей культуры как одной из многих, отдельной, особенной, происходит только при столкновении (знакомстве, взаимодействии) с иной культурой, особенно той, которая живет в иных странах, то есть иностранной [Тер-Минасова, 2007].

Е.Г.Таревой были выделены этапы когнитивных действий учащегося при межкультурном подходе [Тарева, 2014].

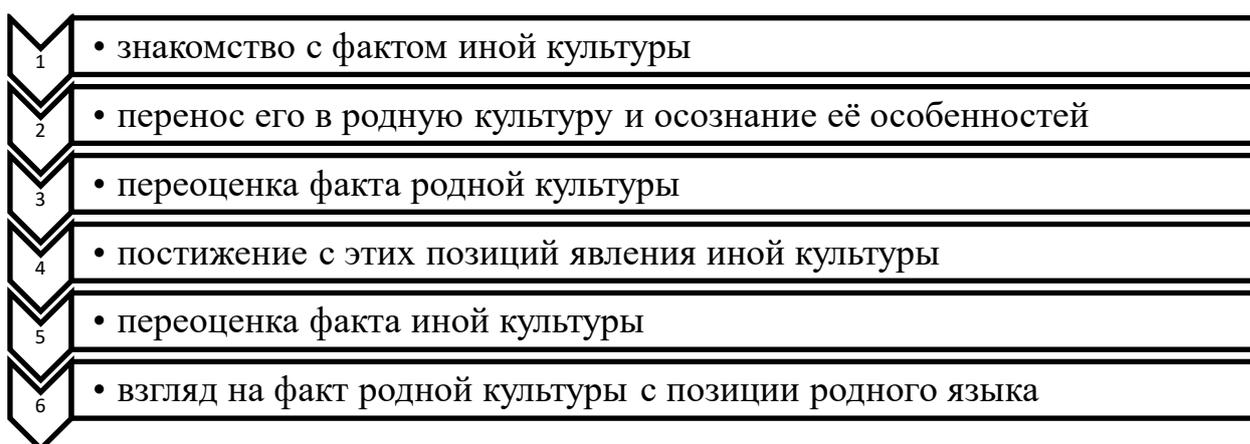


Рисунок 2 - Этапы когнитивных действий учащегося при межкультурном подходе

Анализ данной схемы показывает, что конечной цели присущ двойственный характер. Во – первых, происходит присвоение явления иной культуры, во – вторых, переосмысление родной культуры, который до сопоставления мог осознаваться как не своеобразный. При этом факт переоценки происходит и со стороны носителя языка, и со стороны представителя иного лингвосоциума. Именно то, что ранее было неосознаваемым, становится относительно новым объектом, так как в основном мы принимаем родную культуру как данность и не все для нас является объектом для детального изучения, ибо является обиходом действительности.

Однако, и иная культура не остается незамеченной, она играет важную роль. Факт иной культуры переоценивается с позиций нового восприятия родной действительности, и он осмысливается как естественное «живое»

проявление картины мира носителей языка. Отсюда следует, что информации, используемой на занятиях по иностранным языкам не достаточно, так как именно те процессы, что проходят в жизни носителей языка, можно проследить, только узнав, прочувствовав и в какой-то степени прожив с ними то или иное явление. На данном моменте появляется острая необходимость в замечании, а точнее в выделении факта, что современное иноязычное образование ни в коем случае не должно базироваться исключительно на учебниках. Объект иноязычного образования - это язык и культура, другими словами, это нечто «живое», постоянно изменяющееся, характеризующееся своими отличительными особенностями. Поэтому и материалы, и подходы должны быть «живыми». Ограничение иноязычной среды не должно стать помехой, в настоящее время существует несколько способов ее воссоздать в процессе межкультурного подхода. Ученики не всегда могут вживую поговорить с носителями того или иного языка, однако, они могут его понять благодаря чтению аутентичной литературы, знакомству с реалиями, просмотру видео на иностранном языке. Таким образом, обращение к межкультурному подходу позволяет усилить все аспекты иноязычного образования, репрезентантом которого является межкультурное общение, о котором речь пойдет далее.

1.3. МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА К ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ

1.3.1 МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Нарастающий интерес к межкультурному подходу невозможен без рассмотрения таких понятий, как «межкультурное общение» и «межкультурная коммуникация». Однако, стоит отметить, что данные понятия не являются синонимами и содержат в себе отличия, которые следует раскрыть. В широком смысле понятие «коммуникация» охватывает гораздо больше, чем только обмен информацией между людьми. К ней

относятся каналы средств передачи и получения информации. В узком смысле коммуникация – основной способ человеческого общения, активная форма человеческой жизнедеятельности. Это явный и одновременно латентный процесс налаживания различных типов отношений между отдельными говорящими, группами людей и целыми народами.

А.П. Садохин определяет коммуникацию как социально обусловленный процесс обмена информацией различного характера и содержания, передаваемой при помощи различных средств и имеющий своей целью достижение взаимопонимания [Садохин, 2004]. При этом важно отметить, что коммуникация по своей сущности монологична.

Понятие «межкультурная коммуникация» было введено американскими исследователями Э. Холлом и Д. Трагером в 1954 г. в их работе «Культура как коммуникация: модель и анализ». Авторы рассматривают межкультурную коммуникацию как особую область человеческих отношений [Trager, Hall, 1954.]. Э. Холл утверждает, что культура – это коммуникация, а коммуникация – это культура [Hall, 1959.]. По его мнению, саму культуру «увидеть» невозможно. Поэтому, чтобы понять и познать другую культуру, необходим непосредственный контакт с ней, а не только наблюдение. Э. Холл утверждал, что «люди должны учиться переходить за пределы культуры и адаптировать ее к эпохе и к своему собственному биологическому организму» [Trager, Hall, 1954.].

О.А. Лискина определяет межкультурную коммуникацию как равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур [Лискина, 2011].

Л.Р. Слобожанкина считает, что межкультурная коммуникация – это совокупность различных форм отношений и общения между индивидами и группами, представляющими различные культуры, в которых проявляется как сходство, так и различие языков, невербальных средств

общения, когнитивных особенностей и аксиологических предпочтений [Слобожанкина, 2006].

Проанализировав исследования современных ученых в области межкультурной коммуникации, мы пришли к выводу о том, что многие из них сходятся в определении самого понятия «межкультурная коммуникация», рассматривая ее как контакт личностей, которые принадлежат различным лингвокультурным сообществам.

Качественное отличие межкультурного общения состоит в том, что результате этого процесса собеседниками создается нечто общее, а именно, единообразное значение речевых действий, совершаемых поступков, происходящих событий. Специфика межкультурного общения выделяет отличительную черту этого общения, которая заключается в контактном характере. Таким образом, можно утверждать, что общение по своей природе диалогично.

А. А. Леонтьев, известный российский психолог и лингвист, в своих работах указывал на то, что для деятельности общения обязательно наличие потребности в общении, преобразующейся в мотив. Изучение иностранного языка исходит как раз из мотива к общению, диалогу с иной культурой. Тем самым, на уроке иностранного языка особая задача стоит перед учителем, которая заключается в создании необходимости в общении, желании не только быть услышанным, но и выслушать самому, а также отреагировать на чужое мнение. Коммуникативная цель диалога — это некоторый желаемый результат, ради достижения которого предпринимаются те или иные действия. Наиболее распространенным путем достижения успешного общения, по мнению А. А. Леонтьева, является путь через значения. «Мы подбираем слова и словосочетания и организуем их в высказывания на различных уровнях таким образом, чтобы при восприятии речи реципиентом осуществился — более или менее опосредованным путем — желаемый сдвиг в его смысловом поле» [Арустамян, Байкова, 2014].

Иноязычное общение как разновидность межкультурного общения по определению И.А. Бодуэна де Куртене и Ф.де Соссюра – это совокупность разнообразных форм отношений взаимодействия между индивидами и группами, принадлежащих разным культурам в ходе которого каждый из них исключительно или поочередно является производителем или потребителем информации при использовании вербальных и/или невербальных знаков [Saussure, 1959].

Иноязычное общение включает в себя:

- а) язык, отражающий культуру народа и выступающий в виде определенной формы культурного поведения;
- б) культуру, передающую своеобразие общественно-исторических условий специфику культурной жизни;
- в) личность коммуниканта, носителя языка и культуры.

Выделив основную терминологию межкультурного общения и межкультурной коммуникации, мы пришли к выводу о том, что порой ученые объединяют эти два понятия. Однако, по нашему мнению они не являются синонимами, так как коммуникация по своей природе монологична, а общение – диалогично. Именно в процессе общения осуществляется полное взаимодействие сторон, потому что оно является средством (а не только механизмом) образовательного процесса, функционирования всех его четырех сторон. В этой связи нам представляется необходимым более глубоко изучить особенности межкультурного общения.

1.3.2 ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ: АНАЛИЗ ПРОБЛЕМЫ И ВЫВОДЫ

Прежде чем обратиться к исследованию проблемы межкультурного общения, следует рассмотреть терминологию слова «общение». Общение – это сложный процесс взаимодействия между людьми, заключающийся в обмене информацией, а также в восприятии и понимании партнерами друг друга. Психологический словарь Кондакова под общением подразумевает

«взаимодействие двух или более субъектов, состоящее в обмене между ними сообщениями, имеющими предметный и эмоциональный аспекты» [Кондаков, 2000].

Следует отметить, что любое общение предполагает наличие целевых установок, при этом в психологии цели общения разделены на несколько групп: индивидуальные, групповые, эстетические, социальные, познавательные, биологические. Общение – это весьма особенный способ человеческого взаимодействия, не будет преувеличением высказывание о том, что без общения человечество не смогло бы развиваться. Современное общество характеризуется открытостью в общении и пониманием людей, что касается не только межличностного общения, но и межкультурного. Взаимосвязь языков и культур становится неотъемлемой частью жизни общества, а в межкультурных контактах можно и следует участвовать всем людям. Такую же тенденцию можно проследить и в формулировке цели иноязычного образования, одной из ключевых фраз которой является межкультурная коммуникация, желание учащегося и его стремление к такому общению.

Изучением межкультурного общения занимаются такие ученые, как А. И. Кравченко, С. Г. Тер-Минасова, Н. Г. Багдасарьян, В.И.Максимов и другие. В методике под межкультурным общением понимается «общение между представителями разных культурных социумов. Способности к такому общению формируются на занятиях по практике языка, лингвострановедению, при знакомстве с особенностями иноязычного речевого этикета» [Азимов, Щукин, 2009].

Для осуществления успешного межкультурного общения, его участники должны обладать межкультурной компетенцией, а именно способностью выйти за пределы понимания исключительно собственной культуры и стремиться к пониманию иной и таким образом приобрести качества медиатора культур. В этой связи одни только знания языка не ведут к продуктивному межкультурному общению. Для этого необходимо владеть

не только вербальным кодом, но и внекодовыми, фоновыми знаниями. Следовательно, мешающие общению коммуникативные неудачи, могут быть обусловлены не только незнанием (или недостаточным знанием) кода (языка), но и отсутствием внекодовых знаний [Арустамян, Байкова, 2014]. Ими могут быть особенности менталитета, национальные традиции и обычаи, безэквивалентная лексика, которая богата национально-специфическими особенностями. В нашей работе такой «лингвокультурной» единицей выступают лакуны

Более подробно о явлении лакунологии и возможности внедрения информации о лакунах в процесс иноязычного образования мы описываем в следующей главе.

2 ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ЗНАЧИМОСТИ ПОНИМАНИЯ ЛАКУН ДЛЯ ПРОДУКТИВНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

2.1 ПОНЯТИЕ ЛАКУНА: АНАЛИЗ РАЗЛИЧНЫХ ТОЧЕК ЗРЕНИЯ

Между разными культурами и языками существует огромная пропасть, другими словами, культурный и языковой барьеры. Именно данное препятствие мешает представителям той или иной культуры в создании успешного межкультурного общения. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова в книге «Война и мир языков и культур»: «Знание языка еще не гарантирует радостей общения» [Тер-Минасова, 2007]. Безусловно, данное представление должно учитываться в процессе иноязычного образования, так как в первую очередь оно готовит личность, которая будет способна не только продемонстрировать лингвистические знания, но и участвовать в диалоге культур, что требует преодоления культурного и языкового барьеров, которые изначально были выстроены между людьми. Поэтому одна из задач иноязычного образования заключается в снятии у учащихся подобных трудностей, чтобы они могли воспользоваться в полной мере удовольствием от межкультурного общения.

Благодаря современной модернизации образования, приоритеты в рамках преподавания иностранного языка были пересмотрены. И важное значение приобрели личностно-ориентированные и культуросообразные подходы, которые направлены на преодоление выдвинутой проблемы, так как внимание акцентируется на такой личности, которая будет способна к диалогу культур и готова преодолевать культурные и языковые барьеры.

Стоит отметить, что одной из причин появления подобных непониманий является существование языковых и культурных реалий, не имеющих свое отражение в других языках. Именно лакуны представляют не просто барьер, а пропасть между родной и иной культурами, которую непременно необходимо заполнять.

В каждом языке имеются реалии, которые относятся практически ко всем сферам человеческой деятельности. Общественно-политическое устройство общества, его культура, история, обычаи и традиции, система производства и образования, быт и так далее - это именно те области, которые снабжают язык теми или иными реалиями. Однако, главной их особенностью является то, что они не свойственны практическому опыту людей, говорящих на другом языке, поэтому обозначающие их слова относятся к классу безэквивалентной лексики. Немало слов и фразеологизмов, обозначающих общечеловеческие понятия, не имеют эквивалентов, именно они и являются лакунами. Например, в английском языке:

- «Toddler» обозначает ребенка, который учится ходить;
- «Braindrain» - утечка мозгов;
- «College coffee» – кофе, при заваривании которого, вместо воды используется энергетический напиток Red Bull;
- «Punchline» – та часть шутки, после которой все начинают смеяться.

А также французские лакуны:

- «Pousse-café» - рюмочка коньяка после кофе в конце обеда;
- «Chambre» - те, кто живут в одной комнате;
- «La rentrée» - возвращение в школу после каникул.

Но в русском языке нет отражения данным лакунам, то есть, нет слова, который бы описывал подобные реалии, но, безусловно, русскоговорящие представители понимают их.

Французский язык дает наиболее точное и интересное для изучающих иностранный язык определение слову «lacune» - «пропуск, пробел».

В лингвистике и психолингвистике под «лакунами» понимаются базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными

реципиентами. Термин «лакунарность» был введен в отечественную лингвистику Ю. С. Степановым, который назвал их «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [Приводится по: Хакимова, 2015].

Однако, впервые применил термин «лакуна» авторы «Сопоставительной стилистики французского и английского языков» Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне. Они определили его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке» (отечественные лингвисты ранее предпочитали термин «лакунарность»). В зарубежной литературе кроме этого известна фиксация расхождений в языках и культурах при помощи термина «*gap*» (пробел) [Vinay, Darbelnet, 1958].

Существует также ряд других обозначений понятия «лакуна»: безэквивалентная лексика, реалья, культуроспецифическое слово, брешь, пропасть.

Так, В.Л. Муравьев определяет лакуну как пробел в лексике языка, который можно объяснить социально-культурными причинами [Муравьев, 1975]. С.Н. Мечковская приводит следующее определение: «Лакуна является отсутствием в языке слов, соответствующих безэквивалентной лексике другого языка» [Мечковская, 1996]. Например, во французском языке существует понятие «*fond de l'air*», которое дословно переводится, как «дно, глубь воздуха». Однако, в понимании французов данное словосочетание обозначает такую погоду летом, когда светит солнце, но на самом деле на улице холодно до дрожи. Такой пример является лакуной для русского языка. При этом описание данного явления может быть более развернутым, так как чаще всего оно дополняется тем, что девушки хотели бы надеть легкое летнее платье, но вместо этого им приходится надеть что-то более теплое, поэтому и приходит такое чувство как *fond de l'air*.

В отечественной лингвистике была выработана теория лакун, значительный вклад в развитие которой внесли ученые Н. В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, Г.А. Антипов. В ней рассматриваются лакуны как

различия между лингвокультурными общностями, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой. Особенно велико количество лакун в случае, если коммуниканты относятся к разным лингвокультурным сообществам и реципиент слабо знаком с реалиями, хорошо известными носителю той культуры, которой принадлежит текст или какое-либо высказывание.

В широком смысле «лакуна – это лингвокультурный феномен, затрудняющий понимание между участниками любого вида коммуникации, в частности понимание разных народов в процессе межкультурной коммуникации» [Глазачева, 2006]. Лакуной может стать «отсутствие слова, компонента значения слова, отсутствие частотности употребления слова или грамматической формы, отсутствие какого-либо концепта, или его меньшая значимость». Отметим, однако, что это самый широкий смысл термина. В узком смысле лакуна понимается как отсутствие в одном языке какой-либо лексической единицы, имеющейся в другом языке [Эйнуллаева, 2003]. Например, русское слово «белоручка» практически не имеет аналога в других языках и на французском употребляется в виде развернутого комментария «*qui ne fait rien de ses mains*».

Согласно теории психолингвиста Ю. А. Сорокина, «лакуны являются следствием неполноты и / или избыточности опыта лингвокультурной общности [Сорокин, 2003].

В. Г. Гак определял их так: «Лакуны – пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были бы существовать в языке, если исходить из его отражательной функции и из лексической системы данного языка» [Гак, 1989]. Например, «*language house*» является лакуной американского варианта английского языка, которая обозначает общежитие, где живут студенты, изучающие иностранный язык, и студенты-носители этого языка, что, несомненно, присутствует и в России. Однако, в русском языке нет различий между общежитиями.

Г.А. Антипов понимает под лакуной то, что есть в одной локальной культуре и чего нет в другой [Антипов, 1989]. Понятие «лакуна» интерпретируется в терминах «инвариант» и «вариант» некоторого вербального и невербального поведения, присущего той или иной локальной культуре. Отсюда, лакуна, на наш взгляд, является лексикой с культурным компонентом значения. Эту мысль подтверждает высказывание Г.Д. Томахина о том, что культурный компонент слова любого языка с точки зрения своего генезиса и представленности бывает общечеловеческим или региональным [Томахин, 1996].

Д. И. Ермолович, говоря о различиях между переводоведческим и культурологическим пониманием межъязыковых лакун, отмечает, что в культурологии «межъязыковая лакунарность приравнивается к безэквивалентности, а термины лакуны и безэквивалентная лексика употребляются как синонимы» [Ермолович, 2009].

Лакуну можно определить и как лингвокультурему, то есть «совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак» [Воробьев, 2008]. Незнание культурно-специфических по своей семантике языковых единиц или лингвокультурем является основной причиной непонимания в процессе взаимодействия различных культур. Лингвокультурема рассматривается как комплексная межуровневая единица, включающая в себя сегменты не только языка, но и культуры.

Таким примером является французская фраза «*piéd noir*», которая дословно переводится как «черные ноги». Выражение является этнографическим и историко-культурным термином для описания группы алжирцев европейского (французского, испанского, а также иногда еврейского) происхождения. Однако, существует и другое объяснение данного термина: пье-нуар также является французским названием черноногих, коренного народа Канады в провинции Альберта (черноногие - индейский народ в США и Канаде, названы по цвету мокасин). В обоих

вариантах истолкования «*pied noir*» является концептом, который характерен исключительно для Европы и Канады, тем самым его обозначение для других народов и стран является лакуной.

Изучив и проанализировав различные точки зрения понятия «лакуна», мы пришли к следующим выводам:

- Все исследователи явления лакунарности отмечают, что лакуны представляют собой наиболее полное отражение специфики менталитета и культурных особенностей;
- Культурологи не проводят различий между безэквивалентностью и лакунарностью. Они определяют лакунарность очень широко, сводя это понятие к «непонятности, непривычности (экзотичности), чуждости (незнакомости) предметов и явлений для реципиента» [Ермолович, 2009]. Отмечается, что введенный рядом авторов термин «лакуна» не получил единообразной трактовки;
- Культурный компонент семантики лакун связан с национальной культурой соответствующего народа, неотделим от нее, поэтому он своеобразен, специфичен по своему происхождению, и ограничен рамками известной культурно-языковой общности;
- Национально-культурное своеобразие лексики может проявляться не только в наличии серий специфических слов, но и в отсутствии слов для значений (денотатов), выраженных в других языках;
- Такие понятия и слова, выражающие их, называются «лакунами» и заметны только при сопоставлении языков. Следовательно, если сопоставить языки и культуры разных народов, то можно выделить элементы совпадающие и несовпадающие. Так, английское «*spotted dog*» – вареный пудинг с изюмом, не имеет своего аналога в русской культуре и соответственно в русском языке.

Таким образом, лакуны представляют национально-специфический элемент культуры, который имеет отражение в языке и речи представителей данной культуры, однако, который либо полностью не понимается, либо

недопонимается носителями иной лингвокультуры. Другими словами, можно отметить, что лакуны являются показателями (следствием) избыточности какого-либо опыта или же его недостаточность. Феномен лакунарности имеет место быть как раз вследствие стремления представителей разных культур к адекватному диалогу, ибо возникла трудность в отсутствии возможности зафиксировать недостающий опыт собственной языковой единицей.

Однако, следует акцентировать внимание на том, что лакуна может существенно навредить процессу межкультурного общения, препятствуя взаимопониманию коммуникантов – носителей разных языков и культур, так как лакуна является причиной непонимания и даже искажения смысла иноязычной действительности. Об этом мы будем рассуждать далее.

2.2 НАЛИЧИЕ ЛАКУН КАК ПРИЧИНА НЕПОНИМАНИЯ ИЛИ ИСКАЖЕНИЯ СМЫСЛА ИНОЯЗЫЧНОГО ФРАГМЕНТА РЕАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Зачастую люди обманчиво воспринимают слова и выражения, которые обозначают иноязычную реальность. Корнем проблемы является наличие расхождений и недопонимания между разными языками и культурами.

В американской действительности существует идиоматическое выражение «blackboard jungle». В дословном переводе blackboard - школьная доска, а jungle - джунгли, что мало раскрывает саму суть выражения. Даже общий перевод выражения как «школьные джунгли», не приближает нас к реальному пониманию этого выражения. Такая лакуна несет в себе значение хулиганства и преступности в школе, или же так можно назвать школу с подобной атмосферой. Этимология данного выражения привела к одноименному роману американского писателя Эвана Хантера о малолетних преступниках в одной из школ, как известно, эта книга является неким обвинением американской государственной системы образования. Благодаря творчеству Эвана Хантера в американской действительности появилось

обозначение такому явлению. Безусловно, ситуация хулиганства в школе встречается не только в США, с этой проблемой сталкиваются все страны и буквально все города мира. Однако, в русском языке нет её языкового обозначения, поэтому для нас «blackboard jungle» даже будучи при объяснении понятным, все же остается лакуной.

Таким образом, отмечаем, что перевод подобных выражений не возможен без понимания, обращения к литературным, историческим, политическим и социальным аспектам. Как видно из примера, первичное восприятие лакуны скорее всего станет причиной искажения смысла того или иного иноязычного фрагмента реальной действительности.

Ряд исследований в области лакунологии отмечают, что лакуны являются непременным барьером для диалога культур. Ю.А.Сорокин и И.Ю. Марковина, авторы одной из первых фундаментальных концепций лакун, отметили, что лакуны как «противоречия» в межкультурном взаимодействии обостряют и усугубляют процесс коммуникации [Сорокин, Марковина, Крюков, 1988]. Так называемые «деструктивность» (Т.Ю. Данильченко), и «непрозрачность»(Ю.А. Сорокин) лакун создают состояние, обуславливающее неконтактность культурных и языковых общностей.

Таким образом, стоит отметить наличие существенных пробелов в понимании при рассмотрении проблемы лакунарности в контексте межкультурной коммуникации. Безусловно, существует ряд слов и явлений, которые с первого взгляда кажутся непонятными, но при детальном рассмотрении оказываются очевидными. Например, фр. *dépaysement* может переводиться, как «тоска по родине». Безусловно, явление, которое отражено в данной лакуне имеет место быть в реалиях русскоговорящего народа, однако, в языке ее отражения нет. Но есть в английском языке: «homesick». Существуют такие лакуны, которые при переводе не всегда дают полную ясность явления. Так, японское слово *Wabi-Sabi* является примером такого слова и явления, не присущего нашей культуре. Однако, и перевода его тоже не было найдено, так как это слово примерно может обозначать

«стиль жизни основанный на нахождении красоты в несовершенстве всего живого и спокойном принятии природного цикла роста и распада». Для более полного и точного понимания данного явления необходимо в первую очередь ознакомиться с культурологическими особенностями японцев.

В рамках нашего исследования было проведено анкетирование учащихся с целью выявить наличие непонимания тех или иных реалий, лакун. В опросе участвовали учащиеся с 5 по 11 классы, а также студенты и взрослые (максимальный возраст 64 года), им было предложено ответить на ряд вопросов, которые включали в себя перевод или же описание лакун русского, английского и французского языка. Стоит отметить, что ожидалось увидеть гораздо большее понимание среди людей, изучающих или же уже знающих данные языки, однако, окончательные результаты нас неприятно удивили.

Приведем некоторые примеры из ответов опрашиваемых:

- Слово *brunch* 60% определили верно, сказав, что это поздний завтрак.
- *Language house* не определил ни один человек, ими были предложены дословные переводы (означает это выражение: «общежитие, где совместно с местными проживают и иностранные студенты»).

Таким образом, более половина значений лакун была искажена, либо понята менее чем половиной анкетированных.

Лакуны являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Выделяются следующие основные трудности при понимании смысла лакун:

- Отсутствие соответствия, эквивалента, аналога из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого объекта, референта. Например, русское слово «самовар» является лакуной для других языков, так как описывает предмет, который присущ русской культуре.
- Необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии передать и колорит (коннотацию), ее национальную и историческую

окраску. Scarlet day является абсолютной лакуной для русскоговорящих. Этот термин был введен в Кембриджском Университете Великобритании для обозначения торжественной церемонии, когда профессора и руководители университета обязаны носить праздничную форму, яркие мантии. Слово «scarlet» было выбрано не случайно, оно переводится как «алый», именно такой цвет присутствует в форме. Стоит отметить, что это день очень важен для университета, а также отличает его от других дней даже самой окраской, так как обычно преподавательский состав носит черные мантии, но в этот день происходящее в университете обретает иные, яркие краски. Более того, каждый член университета имеет право надеть академическую одежду того университета, который он закончил, тем самым создается особый колорит.

Таким образом, можно утверждать, что первичная встреча с лакуной, особенно во время межкультурного общения, может повлечь за собой ряд проблем, вызванных непониманием отраженного в ней явления.

Следует заметить, что лакуны нередко встречаются в учебниках по иностранным языкам. Однако, школьные учебники дают информацию больше о фоновой лексике, но не затрагивают более глубокие особенности. В некоторых иностранных учебниках по английскому языку, таких как Solutions, SpeakOut, Oxford Discover, и по французскому: AlterEgo, Lenouveausansfrontiers, Edito, встреча с лакунами неизбежна, так как используются аутентичные тексты. Так, в учебнике New Total English для уровня Pre-Intermediate во время изучения стадий взросления человека автором предлагается на изучение лакуна «toddler», которая обозначает стадию развития ребенка, когда он учится ходить. А также в том же учебнике нам встретился текст, который называется «Covergirl». В англоязычном мире данным понятием обозначают девушек, которые используют всевозможные способы ретуши фото, дабы выглядеть на них как с обложки журнала. Таким образом, мы делаем вывод о том, что лакуны встречаются в учебной литературе, тем самым их изучение является необходимым.

Как уже было сказано, лакуны содержат в себе культурно-исторический код культуры народов изучаемого языка, исключение из изучения которых ведет к неполному и неточному пониманию этой культурной особенности и впоследствии в ряде случаев к трудностям в понимании в процессе межкультурного общения. Мы уже отмечали, что для межкультурного подхода важно развитие картины мира учащихся со всех сторон, в том числе и осмысление родной культуры через явления иностранной. Лакуны могут послужить теми самыми явлениями. Однако, ключевая особенность заключается в том, что, как уже было отмечено, не все лакуны находят свое отражение в русском языке либо в культуре в целом, поэтому они представляют значимость в межкультурном подходе.

Одним из примеров встречи с лакунами и первичное непонимание можно также проследить в следующей ситуации. В семантике английского глагола «go» существуют такие вариации:

- «vaddle» - «идти, переваливаясь с боку на бок, ходить вразвалку»;
- «wander» - «путешествовать (пешком), странствовать, бродить»;
- «slap» - «шлепать (по грязи, по воде)».

Данный пример демонстрирует историческое явление в системе языка, так как глагол «wander» восходит к среднеанглийскому wander, в переводе на русский язык - «постоянно крутить, наматывать», который восходит, в свою очередь, к древнему wanten - «шестьствовать». Однако, даже учитывая, что в русском языке присутствует этимология данного глагола, конечный понятный образ будет иной, нежели у инофона, не осмыслившего этот образ в своем сознании. Несмотря на то, что исходное значение у глагола «шестьствовать» было изменено в связи с историческим развитием, в понимании значения глагола оно присутствует. Не углубляясь в подобное изучение, учащиеся поймут этот глагол, но по-своему, иначе, нежели чем носители языка.

Поэтому, одна из задач обучения состоит в том, чтобы создавать через соответствующие контексты в сознании обучаемых адекватный образ психической модели данного фрагмента действительности путем представления всего ряда осмысления.

Для того, чтобы адекватность осмысления лакуны могла быть максимально реализована, необходимо обращать внимание на языковой материал, который маркирован национально-специфическими индикаторами на уровне семантики, на социокультурных реалиях. Они призваны формировать тезаурус обучаемого и являются отражением некоторого фрагмента опыта иной культуры, поэтому представляют собой национально-культурную и социально-историческую базу той или иной культуры.

Включение в обучение источников, маркированных индикатором культурологического и социально-исторического характера, необходимо как с точки зрения процесса понимания текстов, так и с точки зрения закладывания основ в структуру знаний языковой личности.

Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами.

Итак, встреча с лакунами в процессе изучения иностранного языка неизбежна. Они не должны стать для преподавателя и учащегося препятствием к пониманию текста, речи или иного фрагмента, который отражает иноязычную действительность. Напротив, благодаря лакунам можно в лишний раз убедиться, насколько наш мир огромен и разнообразен, приблизиться к иной культуре и расширить границы своей картины мира. Для того, чтобы встреча с лакунами оказала такое влияние, преподавателю в первую очередь необходимо проделать трудную, но интересную работу: элиминировать лакуну. Стоит отметить, что, несмотря на наличие ряда трудностей, работа с лакунами полезна не только для учащихся, но и для преподавателей, так как личность педагога и его разностороннее развитие играют важную роль в образовательном процессе.

2.3 СПОСОБЫ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН

Как было отмечено ранее, лакуна может существенно навредить процессу межкультурного взаимодействия, препятствуя взаимопониманию коммуникантов – носителей разных языков и культур. Нейтрализовать это языковое препятствие, элиминировать, то есть заполнить лакуну – задача учителя.

Мы будем использовать термин «элиминирование», поэтому поясним его значение. Слово элиминирование произошло от латинского «*eliminare*», что означает «исключать, устранять». Словарь русского языка также дает определение слову «элиминация» и объясняет его как «удаление, исключение, устранение чего-либо» [Муравьев, 1980].

Таким образом, элиминирование лакун представляет собой процесс адаптации образов и фрагментов иноязычной культуры при помощи образов родной культуры, исключении расхождения в понимании и восприятии. Существует ряд требований для успешности элиминирования той или иной лакуны:

- Перевод не должен в корне быть отличным от исходного слова/явления. При переводе фразы «*platonic jealousy*» можно прибегнуть к переводу при помощи выражению из русского языка «платоническая любовь», но обязательно необходимо дать развернутый комментарий, так как английское выражение обозначает состояние, когда человек ревнует друзей, когда они общаются с кем-то еще кроме него. Таким образом, русский аналог без дополнительного комментирования отличается от исходного явления;
- Необходимо объяснение явления и возможное его сравнение с явлением родной культуры, если такое имеется. «*Frou-frou*» во французском языке имеет значение: «шуршание какого-либо предмета, в особенности женской юбки», при этом перевод при помощи слова «шуршание» невозможен, так как это особенное движение и звук, который издает при этом материал, например, юбки. В русском языке нами не был найден термин, который бы описывал данное явление. Однако, в отечественной

литературе мы находим упоминание Фру-Фру, как клички лошади Вронского в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина»;

- При сравнении культурная идентичность лакуны должна сохраняться. Таким образом, при экспликации лакуны «baby-farm» помимо перевода (семья, принимающая детей на воспитание за плату) необходимо также давать объяснение данному явлению, так как явление «baby farming» имеет долгую историю и берет начало еще со времен викторианской эпохи в Великобритании, было отражено в литературе (Оливер Твист, герой Чарльза Диккенса, первые годы своей жизни провел именно в baby-farm).

В переводоведении было описано множество разнообразных приемов элиминирования лакун: раскрытие смысла понятия при помощи развернутого комментария, калькирования, подбор квази-эквивалента и другие. Однако, все приемы принято делить на два основных способа элиминирования лакун – заполнение и компенсация. При этом вопрос о типологии элиминирования остается актуальным, так как среди ученых до сих пор нет единого мнения по поводу разграничения двух способов. И.Ю. Марковина под компенсацией и заполнением лакун понимает разные лингвистические термины [Марковина, Сорокин, 2008]. Л.А. Леонова, анализируя компенсацию лакун, порой обозначает ее заполнением, тем самым подменяя один термин другим [Леонова, 1980]. На наш взгляд, заполнение и компенсация являются принципиально разными способами, поэтому мы, вслед за И.Ю. Марковиной, в нашем исследовании их разделяем. Рассмотрим подробнее эти способы элиминирования лакун в следующих параграфах.

2.3.1 ЗАПОЛНЕНИЕ ЛАКУН

Лакуны являются в некоторой степени незаполненными пространствами, пробелами, поэтому их элиминирование представляет собой в прямом смысле заполнение, которое сводится к использованию языковых средств: от калькирования до развернутых комментариев, объяснений и так далее для раскрытия смысла слова. С его помощью возможно понять

национально-специфические черты единиц, которые, неизбежно затрудняют адекватное понимание иной культуры. Именно объяснение таких национальных специфических «черт» вербального поведения родного носителя языка поможет обучаемым проникнуть в сущностные характеристики его языкового сознания, в реальность, отображаемую его мыслями.

Стоит тут же отметить, что подобные языковые средства должны стать временными и впоследствии стираться, оставляя исключительно осознание смысла явления.

Авторы работы по лакунологии «Культура и текст. Введение в лакунологию» И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокина отмечают, что заполнение лакун может происходить в процессе взаимодействия и сосуществования языков: лакуны заполняются путем заимствования той или иной единицы [Марковина, Сорокин, 2008].

Нами были проанализированы различные способы заполнения лакун и выделены те, которые, по нашему мнению, являются более подходящими для применения в преподавании.

Калькирование

Одним из часто используемых способов заполнения языковых лакун является калькирование, которое представляет особую форму заимствования путем дословного перевода. При этом заимствованная языковая единица строится из языкового материала родного языка по аналогии с морфологической структурой единицы иностранного языка. Таких единиц появилось достаточно много в русском языке за последнее время благодаря процессу англолизации (топ-менеджер, топ-модель, интернет-платформа, силиконовая/кремневая долина).

Однако, стоит отметить, что калькирование не всегда приводит к пониманию смысла понятия, а исключительно вводит его в лексическую систему языка-приемника. Например, «grand jury» - большое жюри, «backbencher» - заднескамеечник, «brain drain» - утечка мозгов. Вводя подобный

способ элиминирования в дидактизацию текстов (приложение) следует учесть, что необходима сноска, в которой будет подробнее объясняться суть того или иного явления.

Нередко к калькированию добавляется прием описательного или пояснительного перевода («roadster» – родстер, двухместная машина с откидным верхом).

Учитывая медийность современных материалов в обучении, сноска тоже может быть представлена, но не сплошным текстом, а предложенным заданием.

Так, при элиминировании такой лакуны как «fond de l'air» (несмотря на ясный солнечный день, когда можно было бы выйти прогуляться в летнем платье, на улице просто леденящий холод)нами предлагается использование пояснительного перевода (Приложение А). Данный перевод составлен образно в виде Mind Map, которую учащимся необходимо дополнить. Часть карты, которая призвана помочь учащимся понять смысл данной фразы, составляется преподавателем. В центре располагается само слово, а логические линии ведут к объяснению этого явления. При этом ученики имеют возможность ее дополнить своими примерами, а также ответами на вопросы, которые находятся в данной ментальной карте. Данная стратегия позволяет не просто передавать смысл фразы, но и полноценно погружать учащихся в те чувства и переживания, которые свойственны и носителю французского языка, и, безусловно, каждому из нас. Русский язык не предлагает понятие, которое обозначало бы данное явление.

Мы стремимся акцентировать внимание на участие родной культуры и своих собственных мыслей и чувств для раскрытия смыслов лакун, так как родной язык и культура являются неотъемлемой частью процесса иноязычного образования.

Безусловно, способ заполнения лакун имеет ряд минусов, например, зачастую к заполненному элементу необходимо добавлять комментарий, а объяснение может быть довольно объемным при переводе, что не всегда

удобно, особенно на уроке. Но немало и плюсов такого элиминирования. Не переводя дословно, что невозможно при работе с лакунами, а визуализируя явление, мы сохраняем в тексте национально-специфический элемент, что помогает:

- создать некоторый колорит национальной культуры для учащихся;
- обогатить их картину мира учащихся;
- обеспечить более глубокое понимание смысла текста путем раскрытия значения специфического элемента иноязычной культуры.

2.3.2 КОМПЕНСАЦИЯ ЛАКУН

Как было отмечено ранее, имеется еще один продуктивный способ элиминирования лакун – компенсация. Её суть заключается в том, чтобы снять национально-специфический (культурологический) барьер. Для этого вводится специфический элемент родной культуры, тождественный или квазитожественный элементу иноязычной культуры. Процесс компенсации лакун приводит к деформации национальной специфики оригинала, ибо в тексте появляются новые элементы, принадлежащие родной культуре.

Опорным элементом компенсации может служить и литературная цитата или ссылка на хорошо знакомое произведение литературы, помогающие точнее понять характер феномена иной культуры и вызвать нужное к нему отношение. Компенсация происходит и в тех случаях, когда сохранить лакуну нельзя (когда необходимо сделать понятие максимально понятным), а заполнить ее по тем или иным причинам невозможно. Процесс заполнения лакуны сводится к подбору тождественного или квазитожественного элемента, который будет служить аналогом «чужому» образу в своей культуре.

Стоит отметить, что компенсация лакун не ведет к получению нового знания об иной культуре, а лишь подменяет «иное» – «своим». Таким образом, при элиминировании немецкой лакуны «schadenfreude», которая

обозначает «чувство удовлетворения при виде чьего-то несчастья», можно подобрать в некоторой степени тождественный эквивалент - слово «злорадство». При этом такой способ не будет являться точным переводом, так как «schadenfreude» описывает более детальное чувство в отличие от «злорадства».

Зачастую при подборе квази-эквивалента теряется часть смысла исходной единицы или сообщается дополнительная коннотация, не существовавшая в единице языка-оригинала. Так, английский фразеологизм «to add insult to injury» имеет значение «ухудшать ситуацию, еще больше расстраивая человека» («подливать масло в огонь»). Безусловно, можно привести аналог из русского языка, однако, данный фразеологизм имеет в русском языке значение «напоминаниями заставлять переживать вновь что-либо тяжёлое, мучительное», что приводит к неполному раскрытию смысла оригинала и сообщению дополнительных смыслов, не вкладываемых изначально.

В результате компенсации лакуна не устраняется, а остается, сопровождаемая особым пояснением - компенсатором, - например, фр. «gombière» - надоедливая пожилая дама с претензиями; «trompe la-mort» - человек, рискующий жизнью, которого и «смерть не берет»; русск. «белоручка» - фр. qui ne fait rien de ses mains.

Подобный тип элиминирования в корне разнится с межкультурным подходом. В образовательном процессе возможно избежать подмены и соотнести явление иной культуры с родным, не заменяя одно другим. Возможно использование лингвокультурологических задач, суть которых заключается в том, чтобы на наглядном примере показать различия в понимании той или иной действительности.

Например, французская лакуна «frou-frou», которая с первого взгляда не знающему человеку является совершенно непонятной, означает «шуршание, в особенности женской юбки», мы предлагаем следующий способ. При помощи ассоциативного ряда преподаватель может ввести

данную лакуну. Кроме того, учащиеся сами могут заполнить ассоциативный ряд со словом *frou-frou* для французов, так и для русских, так как в отечественной литературе мы находим его упоминание, так как Фру-Фру является кличкой лошади Вронского в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина».

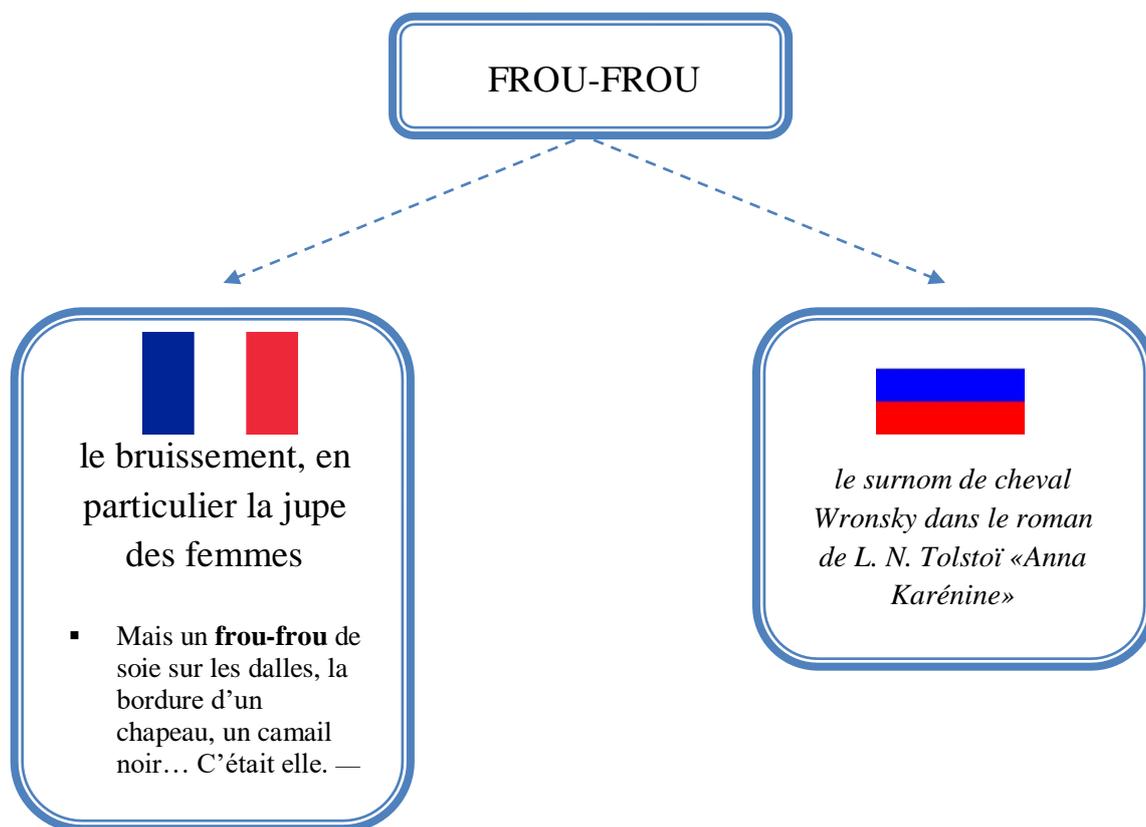


Рисунок 3 – Способ элиминирования лакуны *frou-frou* при помощи ассоциативного ряда

Благодаря подобным заданиям, учащиеся не только познакомятся с новым и удивительным для них словом, но и узнают лучше родную литературу. Стоит отметить, что современное общество отличается нежеланием или же немотивированностью к чтению. Однако, в данном случае, благодаря лакуне, дисциплине «иностраный язык» и непременно благодаря межкультурному подходу, возможно реализовать задачи не только иноязычного образования, но и смежных дисциплин, что, безусловно, характеризует привлечение лакунарной лексики в процесс изучения иностранного языка в должной степени актуальным и необходимым.

Кроме того, компенсация также предполагает включение комментария к элементам иной культуры. Автор диссертации по проблеме понимания иноязычного литературно-художественного текста, Ю.В. Скугарова выделяет два основных способа комментирования [Скугарова]:

- Энциклопедический, при котором сообщаются конкретные, точные сведения, заимствованные из справочных источников;
- Исследовательский, лингвострановедческого характера, раскрывающий национальные особенности восприятия внеязыкового факта.

Кроме того, к комментарию можно добавить гиперссылку и оформление примечаний как сносок под текстом или после него. Однако, если же читатель, в нашем случае учащийся, не обратит внимания на такой комментарий, то лакуна может остаться.

Примерами таких комментариев могут служить: «landslide» - победа на выборах с большим перевесом голосов, «whistle stop speech» - агитационное выступление кандидата во время остановки поезда, «floorer» - сильный удар, сшибающий с ног, (в переносном смысле) озадачивающий вопрос, трудная задача.

В связи с этим, серьезной задачей является поиск путей объяснения подобных языковых единиц с максимальной возможностью передачи их смысла и культурной специфики. В некоторых случаях можно дать развернутые дефиниции, объяснить отсутствующий концепт путем синонимического ряда. В иных случаях возможен также подбор близких эквивалентов, создание соответствий – аналогов. То есть подбор ближайшей по значению единицы русского языка для единицы иностранного языка: «porch monkey» (человек, сидящий на крыльце и наблюдающий за соседями) – в русском языке аналогом этого выражения является «бабушки у подъезда». Значение данной квазиэквивалентной единицы только приблизительно соответствует оригиналу, но оно вполне достаточно для заполнения лакуны. Элиминирование лакуны возможно через эквивалент, расширяющий либо сужающий значение: «Dr. Google» – человек, который

якобы лечится, выискивая симптомы в Google. В русском языке уже заимствовался глагол «гуглить».

Также возможно объяснить лауну через сходное понятие, существующее в родной культуре: «platonic jealousy» - «ревновать друзей, когда они общаются с кем-то еще кроме тебя» можно объяснить через выражение платоническая любовь. Тем более, что каждому понятен смысл, выражающий чувство ревности к другу, когда друг общается с кем-то кроме тебя, однако, в русском языке нет соответствующего слова для выражения этой семемы.

Беспереvodный способ элиминирования лаун

Перевод представляет собой не только словесное отображение иноязычного элемента. Учащиеся не являются переводчиками, поэтому порой нет необходимости искать подходящие слова. Переводом может являться уже осознание и понимание самого явления. Подтверждению тому является серия работ британского иллюстратора Эммы Блок, которая постаралась изобразить уникальные непереvodимые слова, связанные с любовью и нежными чувствами, которые нашла в словарях разных языков мира (Приложение Б).

По необычному примеру Эммы Блок наши ученики также могут выполнять задания по иллюстрации того или иного явления. Это может стать домашней работой, чтобы не занимать время на уроке, или же как часть проекта, например, по теме «семья» как одно из заданий учащимся необходимо составить ряд слов, которыми бы они охарактеризовали чувство любви в семье. Представление проектов происходит уже предварительно в разделенных группах. Таким образом, выступающая группа показывает свою зарисовку, а остальная часть учащихся благодаря иллюстрации должна будет понять, о каком чувстве идет речь. При этом слово, обозначающее это чувство, является для русского языка лауну. Тем самым учащиеся самостоятельно элиминируют данную им лауну, раскрыв также свои творческие способности и возможность работы в команде.

Таким образом, проанализировав и выделив основные способы элиминирования лакун, мы пришли к выводу о том, что урок иностранного языка станет богаче, продуктивнее и эффективнее, если преподаватель будет использовать упражнения, которые мы подготовили. Кроме того, обогатятся знания и учащиеся, и учителя, тем самым расширяется и преобразуется их картина мира.

2.4. РЕЗУЛЬТАТЫ ПЕРВИЧНОГО ОПРОБОВАНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СПОСОБОВ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Исходя из целей данной выпускной квалификационной работы, во введении нами была сформулировано рабочее предположение, согласно которому если в процессе иноязычного образования использовать такие способы элиминирования лакун как заполнение и компенсацию, то это будет способствовать обогащению картины мира учащихся и, следовательно, продуктивному межкультурному общению. При этом исследуемый процесс будет эффективным при условии системного использования описанных методических приемов. Исходя из этого, нами была поставлена задача разработать стратегию элиминирования лакун с целью более продуктивного участия школьников в межкультурном общении. Стратегия - это модель деятельности, рассчитанная на долгосрочный период, которая предполагает движение к достижению конкретных целей.

Цель стратегии заключается в опробовании представленных в работе способов элиминирования межъязыковых и межкультурных лакун в целях осуществления продуктивного межкультурного общения.

В качестве материала выступают наиболее частотные межъязыковые и межкультурные лакуны. Степень их частотности выявлялась при помощи анализа современных УМК по английскому (Solutions, NewMillennium и другие) и французскому языкам (Le Français, c'est super, AlterEgo), при помощи поиска лакун в аутентичных материалах (литературы, статьи, видео,

аудио). Кроме того, лакуны выявлялись посредством общения с иностранцами, так как в речи они также используются. Тем самым был выделен перечень лакун, который впоследствии подвергся сокращению, так как в период педагогической практики учащиеся изучали темы: «Семья, друзья» и «Учеба», поэтому и лакуны для стратегии были выбраны из данных и смежных тематик. В целом основными критериями отбора лакун являлись следующие:

- Частотность употребления;
- Лблигаторность в знании тех или иных лакун;
- Наличие интереса учащихся;
- Нахождение» лакун в УМК;

Методика работы заключалась в представлении учащимся аутентичного объекта или же лексики по новой теме с включением нескольких лакун. Например, в тексте была заключена лакуна «text social» (кроме того представляет сленг), которую учащимся следовало перевести, объяснить ее понимание. Однако, качество выполнения данного задания оставляло желать лучшего. Учениками предлагался чаще всего дословный перевод («Социальный текст»). Тем не менее «text social» означает момент, когда собравшаяся компания переписывается сообщениями вместо того, чтобы общаться между собой. Таким образом, на первом этапе работы с данной лакуной была поставлена задача: выявить уровень ее понимания.

На втором этапе работы с лакуной учащимся требовалось самостоятельно представить процессы, которые описывают те или иные слова и фразы. При этом группа учащихся их демонстративно представляет, в виде живого диалога, а остальные учащиеся подбирают для них подходящие наименования. Безусловно, лакуна «text social», а также «gram» - делать фото для размещения в instagram и «platonic jealousy»- ревновать друзей, когда они общаются с кем-то еще кроме тебя, были в списке процессов. Те учащиеся, которые представляли их, знали значения, но остальным требовалось угадать. Таким образом, мы задействовали в работе

весь класс, актуализируя творческие способности учащихся, их когнитивные умения догадываться, сопоставлять, переводить и др.

Далее на следующем этапе работы было предложено задание использовать лакуны в речи, была предложена ситуация в процессе решения которой необходимость использования лакун была очевидной. В качестве опоры выступала Логико-коммуникативная программа, являвшаяся опорой для монологической речи учащихся.

Стоит заметить, что данный вариант работы с лакунами является лишь единичным примером, так как лакуны представляют собой пласт лексики, который может встретиться в любом аутентичном объекте и может быть введен преподавателем на любом этапе урока. При этом количество лакун следует сократить до максимального значения 5 на одном уроке по понятным причинам.

Кроме того, продуктивными способами экспликации может ролевая игра, задания по составлению ассоциативных рядов, дидактизации текста и другие.

Для проверки выдвинутой гипотезы было проведено опробование нашей стратегии на базе МАОУ Средняя школа № 151 г. Красноярск. Экспериментальную группу составили ученики 7 класса «б» (9 учеников), сборного класса 7 «в,г» (10 учеников), 10 класса (12 учеников), в которых обучение французскому и английским языкам ведется со второго класса.

Согласно классному журналу успеваемости уровень знаний учеников оценивается чаще всего как средний. Степень мотивационных установок учащихся к изучению иностранного языка была определена как средняя или ниже средней.

Методика проведения опробования включала в себя три этапа: диагностический, обучающий, проверочный.

На диагностическом этапе опробования учащиеся прошли тестирование, нацеленное на выявление уровня осведомленности в значениях

тех или иных лакун, а также определение способа раскрытия учащимися значений лакун.

Задания были представлены в виде теста при помощи программы GoggleDocs, где учащиеся должны были отвечать на поставленные вопросы (Приложение Г). Так как учащиеся уже третий год изучают английский язык, то в анкету были включены и лакуны из английского языка.

При этом были отобраны лакуны только по тем темам, которые нам предстояло изучить во время педагогической практики.

Приведем примеры ответов учеников на предложенные вопросы:

- Brunch



Рисунок 4 – Понимание слова brunch

- ScarletDay – все учащиеся пропустили вопрос
- Classman

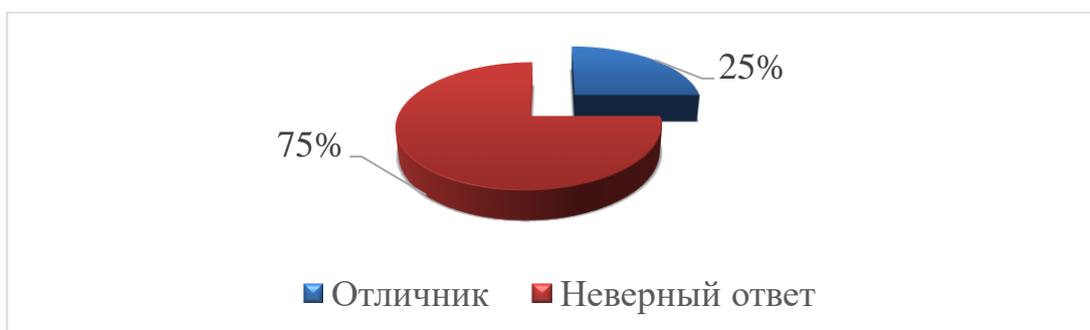


Рисунок 5 – Понимание слова classman

- English Breakfast – 100 % учащихся ответили правильно

- Mieux vaut tendre la main que le cou - все учащиеся пропустили вопрос

- Classe de neige - все учащиеся пропустили вопрос

Таким образом, благодаря первичному анкетированию мы пришли к следующим выводам:

- У более половины учащихся низкая осведомленность в значениях лакун

- Лакуны французского языка не были поняты ни одним из учащихся, что может подтверждать низкий уровень владения языком.

Однако, после проведенного опробования способов элиминирования лакун, которые были представлены в Главе 2 результаты существенно изменились. При этом учащимся было дано усложненное задание, теперь им необходимо было описать то или иное предложенное явление, а не просто перевести лакуну. Диаграмма показывает эти изменения:

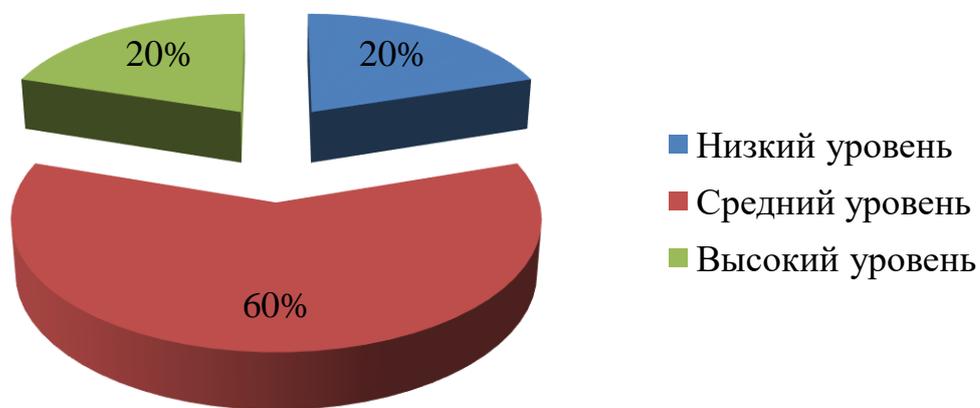


Рисунок 6 – Изменения в умении пояснять смысл лакун

Таким образом, рисунок показывает, что учащимся столько то да этого не много, но это положительная тенденция, которая при определенных условиях буду развиваться.

Таким образом, опробование показало положительные результаты применения способов элиминирования лакун в процессе подготовки к межкультурному общению. Кроме того, повысилась и мотивация к изучению

французского языка, учащиеся с удовольствием отыскивали значение слов, которых не существует в русском языке, пытались описать явления при помощи родного языка, а также иллюстративно. Это все превращает дисциплину «иностраный язык» в интересную, а самое главное полезную дисциплину, которая расширяет кругозор и позволяет учащимся приблизиться к успешному межкультурному общению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Между разными культурами и языками существует огромная пропасть. Как известно, ни языки, ни культуры не стоят на месте и бурно развиваются, что может представлять еще более осложненную ситуацию в процессе межкультурного общения. Процесс глобализации отложил свой отпечаток и на ней, человечество столкнулось с культурным и языковым барьерами, которые мы имеем возможность заметить и в экономической, и политической сферах нашего общества, а также в процессе изучения и преподавания иностранных языков.

Благодаря современной модернизации образования, приоритеты в рамках преподавания иностранного были пересмотрены. Важное значение приобрели личностно-ориентированные и культуросообразные подходы, которые направлены на преодоление выдвинутой проблемы, так как внимание акцентируется на такой личности, которая будет способна к диалогу культур и готова преодолевать культурные и языковые барьеры. Существование языковых и культурных реалий, не имеющих свое отражение в других языках, является одной из основных причин появления непонимания в процессе межкультурного общения. Именно лакуны представляют не просто барьер, а пропасть между родной и иной культурами, которую непременно необходимо заполнять.

В работе мы определили понятие «лакуна», выделили ее особенности и усовершенствовали способы элиминирования лакун при помощи включения их в методику преподавания иностранных языков. В процессе изучения литературы и работы над практической частью была определена эффективность выявленных и авторского способа элиминирования лакун и создан банк упражнений для разных лакун французского и английского языков. Создание такого сборника позволит в дальнейшем преподавателям использовать его во время уроков и, кроме того, может стать базой для дальнейшего изучения лакун в процессе подготовки обучающихся основной и средней ступеней образования к межкультурному общению. Такое

подробное изучение лакун является залогом успешной реализации межкультурного общения.

В процессе работы наше начальное предположение нашло свое подтверждение. Действительно, такие способы элиминирования лакун как заполнение и компенсацию способствуют обогащению картины мира учащихся и, следовательно, продуктивному межкультурному общению.

Основной трудностью при работе для нас являлся отбор культурологического материала, так как лакуны относятся к безэквивалентной лексике, которая по большей части прослеживается только в процессе общения с иноязычным представителем или же в аутентичных материалах, то есть лакуны и их значения кроются глубоко и необходимо было их отыскать и выявить корректное объяснений. Однако, такая непростая поисковая деятельность позволила обогатить собственную картину мира, творческие способности, а также лишний раз доказала насколько наша планета, языки и люди разные, но необычайные. Мы считаем, что данная тема имеет перспективы в исследовательском плане, так как лакуны в методическом аспекте еще не до конца изучены и в научной литературе практически не разрабатываются.

Главными практическими результатами нашей деятельности по опробованию методики мы считаем нейтрализацию трудностей, возникающих при встрече с лакунами, мы дали понять учащимся, что такая лексика существует и что необходимо обращаться к словарю, к информации в интернете, а также узнавать у носителей языка о значении тех или иных лакун. Таким образом, считаем цель и задачи исследования достигнутыми, гипотезу доказанной в первичном приближении. Приведенные в работе методические разработки и приложения позволят учителям французского и английского языков использовать их на своих уроках. Кроме того, уверены, что информация об особенностях различных культур, приведенная в приложениях, станет интересной и полезной для любого человека.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. АзимовЭ. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 341 с.
2. Антипов Г.И. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989. 194 с.
3. Арустамян Д. В., Байкова Е. Д. Межкультурное общение как процесс межличностного взаимодействия // Молодой ученый. 2014. №1. С. 734-736.
4. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 184 с.
5. Богданова, О.С. Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков в схемах и комментариях: текст лекций / Краснояр. гос. пед. ун-т им.В.П.Астафьева. Красноярск, 2011. 176с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 1990. 1038 с.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. М.: Издательство РУДН, 2008. С. 45.
8. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1989. 288 с.
9. Гальскова Н. Д. Проблемы иноязычного образования на современном этапе и возможные пути их решения // Иностранные языки в школе: научно-методический журнал, 2012. № 9 . С. 2 – 9.
10. Глазачева Н. Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода на примере русского и китайского языков: автореф. дис. канд. филол. наук. Барнаул, 2006. 208 с.
11. Головин. С.Ю. Словарь практического психолога. Минск.: Харвест, 1998. 245 с.

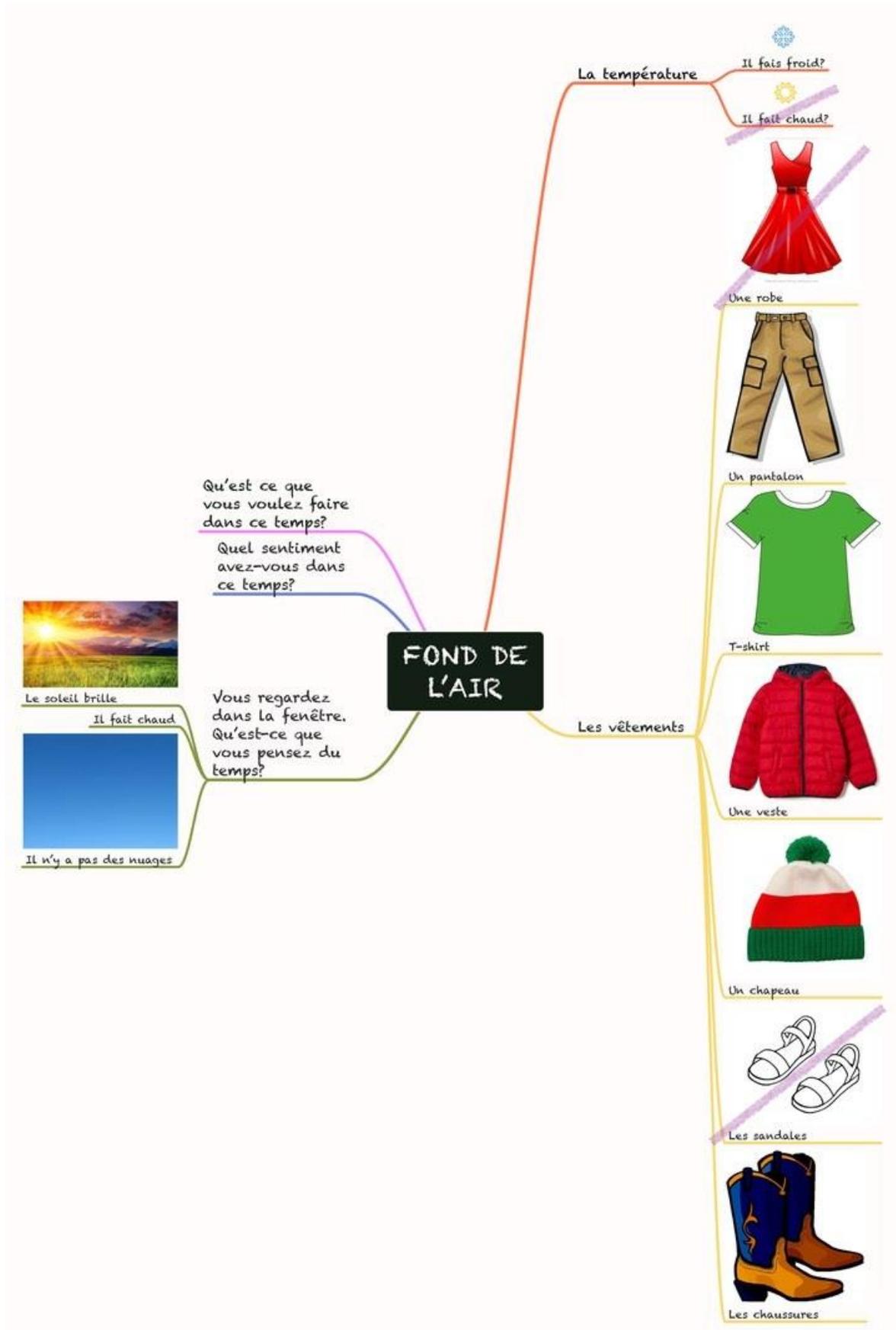
12. Дистервег А. О природосообразности и культуросообразности в обучении. [Электронный ресурс]. URL:http://jorigami.ru/PP_corner/Classics/Diesterweg/Diesterweg_Adolf_Nature_and_Culture.htm#A2_Дистервег(Дата обращения: 18.01.2018)
13. Ермолович Д. И. Наш перевод, вперед лети! В лакуне останова // Мосты. № 1(23). М.: Р.Валент, 2009. С. 48–67.
14. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.
15. Изаренков, Д. И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // РЯЗР. 1990. № 4. С. 54-60.
16. Кондаков. И. Психологический словарь. М.: Фаир-Пресс, 2000. 488 с.
17. Кондранова А. М., Куимова М. В. О межкультурном подходе в обучении иностранным языкам // Молодой ученый. 2015. №9. С. 1097-1099.
18. Леонова Л.А. Семантические и структурные аспекты антилакун в двуязычной ситуации//Структурные аспекты слова и словосочетания. Калинин, 1980. С. 35-42.
19. Лискина О.А. Формирование лексических навыков в системе дополнительного образования как важнейший этап подготовки к успешной межкультурной коммуникации // Вектор науки ТГУ. 2011. №4(18)
20. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. Пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
21. Масликова, Г.А. Межкультурный подход к обучению французскому языку в средней школе [Текст]: Дис. канд. пед. наук . М., 1998. 252 с.
22. Тарева Е.Г. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики. М.: Логос, 2014. 232с.

23. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 1996. 207 с.
24. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (На материале лексики французского и русского языков). Владимир: ВГПИ, 1975. 97 с.
25. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир: ВГПИ, 1980. 106 с.
26. Павлова Е. А. История и культура страны как предмет содержания иноязычного образования [Электронный ресурс]. URL:<http://festival.1september.ru/articles/565277/>(Дата обращения: 18.01.2018)
27. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования» Методическое пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
28. Пассов Е.И.// Материалы к докладу на XIII Конгрессе МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13-20 сент. 2015 года). Липецк, 2015. 143 с.
29. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. 288 с.
30. Скугарова Ю.В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста: Филологический и дидактический аспекты; на материале английских рассказов XX века [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/problema-ponimaniya-inoazychnogo-literaturno-khudozhestvennogo-teksta-filologicheskii-i-did> (дата обращения: 20.06.2018).
31. Слобожанкина Л.Р. Формирование межкультурной толерантности будущих специалистов в процессе иноязычной подготовки: диссертация кандидата педагогических наук: 13.00.08. Магнитогорск, 2006. 177 с.
32. Сорокин Ю. А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. С. 3–11.
33. Сорокин Ю.А., И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков. Этнопсихоллингвистика. М.: Наука, 1988. 192 с.

34. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. 286 с.
35. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // ИЯШ. 1996. №6. С. 22-30.
36. Федеральный государственный стандарт [Электронный ресурс]. URL: <http://standart.edu.ru> (Дата обращения: 20.01.2018)
37. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/(дата обращения: 06.03.2018)
38. Хакимова Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015. №1. С. 420-422.
39. Эйнуллаева Е. А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков) дис.канд. филол. наук. М., 2003. 167 с.
40. Hall E. The Silent Language. New York, 1959. 256 p.
41. Kramsch C. The cultural component of language teaching // Multiculturalism and language learning. Language, Culture and Curriculum. Special issue. 1995. № 8 (2). P. 83–92.
42. Rall M. Sprachbrücke 1. Handbuch für den Unterricht / M. Rall, G. Mebus. – München: Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, 1994. 293 p.
43. Saussure, F. Course in general linguistics, transl. Wade Baskin. N.Y. Philosophical Library, 1959. 327 p.
44. Trager G., Hall E. Culture as Communication: A Model and Analysis. –New York, 1954. 147p.
45. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais (méthode de traduction). P., 1958. 291p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Элиминирование лакуны Fond de l'aire при помощи Mind Map



ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Элиминирование лакун при помощи иллюстраций британского иллюстратора Эммы Блок



Радость, которую испытывают воссоединившиеся после долгой разлуки влюблённые.



Ощущение безопасности, возникающие в присутствии с любимого человека.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Элиминирование лакун при помощи визуализации и языковой догадки

«SPOTTED DOG»



L'esprit d'esclai~~er~~



"L'ESPRIT D'ESCALIER" THAT'S THE EXPRESSION I
COULDN'T THINK OF."

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Первичное анкетирование учащихся на понимание лакун

Слово	Перевод
Classman	
Scarlet day	
English breakfast	
Dr. Google	
Cyberloafing	
Backlash	
College coffee	
Brunch	
Mieux vaut tendre la main que le cou	
Classe de neige	

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Систематизированный список лакун

ПИТАНИЕ	
Brandad	Рыбное (селедочное) пюре с приправой
Faggot	Рулет из свиного ливера (с луком, хлебом или картофелем и специями)
Spotted dog	Вареный пудинг с изюмом
Eggnog	Напиток из взбитых яиц с сахаром, молоком или сливками с добавлением рома или вина
Cream tea	Пятичасовой чай с хлебом, топлеными сливками и вареньем
English breakfast	Плотный утренний завтрак
Egg-plum	Продолговатая желтая слива
Grass-beef	Рогатого скота, забитого в весенний период
Graveling	Молодой лосось
Chophouse	Ресторан, специализирующийся на мясных блюдах
Hideway	Уютный ресторанчик, расположенный в тихом месте
Brunch	Второй завтрак
Zip top	Крышка консервной банки, открывающаяся при помощи колечка, потянув за которое можно по окружности отделить крышку от банки

ОБРАЗОВАНИЕ И ВОСПИТАНИЕ	
Great-go	Последний экзамен на получение степени бакалавра гуманитарных наук (в Кембридже и Оксфорде)
Midterm	Амер. Разг. Экзамены в середине семестра в университете
Blackboard jungle	Школа с низким уровнем обучения и дисциплины (в бедном районе города)
Continuation class	Платная школа дополнительных занятий для окончивших среднюю школу (в Великобритании)
Advanced standing	Амер. Статус студента, зачисленного на один из старших курсов с зачетом предметов, сданных в другом вузе
Classman	Студент, выдержавший экзамен с отличием
Cadet teacher	Внештатный учитель средней школы
Writer-in-residence	Амер. Писатель, преподающий литературу в университете или колледже
Admission fee	Амер. Вступительный взнос, взимаемый со студента при поступлении в колледж за рассмотрение документов и приемное собеседование или экзамен
Exhibition	Стипендия студента или школьника; на руки не выдается, а идет в счет оплаты за обучение

Associate degree	Амер. Первоначальная ученая степень, присваиваемая после двух лет обучения (обычно в младшем колледже)
General degree	Степень бакалавра без отличия по двум или трем дисциплинам
Scarlet day	День «алых мантий» (торжественный день, когда профессора или руководители университета появляются в ярких мантиях)
Catechetics	Метод преподавания путем вопросов и ответов
Baby-battering	Систематические побои, жестокие телесные наказания малолетних детей родителями
Common room	Комната отдыха в учебных заведениях
Language house	Амер. Общежитие, где живут студенты, изучающие иностранный язык, и студенты-носители этого языка
Double major	Амер. Индивидуальный курс обучения в колледже или университета, в течение которого студент одновременно обучается по двум специальностям
Academics	Парадная университетская форма учащихся и преподавателей (мантия с капюшоном, шапочка с плоским

	верхом)
Absit	Разрешение не присутствовать на занятиях (в колледже или университете)
Drop card	Амер. Документ, который позволяет студенту отказаться от прохождения определенного учебного предмета
Education loan	Кредит на образование (представляет собой кредит на покрытие расходов по обучению учебном заведении и погашается после его окончания)
Battels	Отчёт о суммах, израсходованных на питание или на полное содержание студентов (в колледжах Оксфордского университета). Battels является довольно интересной лакуной для знакомства и изучения, так как она пришла в язык исключительно благодаря Оксфордскому университету, который ввел понятие в обиход в рамках своей образовательной системы, однако, оно расширило свое нахождение исключительно в данном университете и отчасти в определенных случаях используется другими учебными заведениями
Collections	Семестровые экзамены, однако, в русском языке есть понятие «сессия»,

	но оно обозначает период сдачи экзаменов, но не характеризует конкретную их специфику и отличие от всех остальных экзаменов
Day school	Школа для приходящих учеников; школа без пансиона
Public school	Привилегированная частная средняя школа
Old blue	Бывший выпускник Оксфордского или Кембриджского университета, защищавший спортивную честь своего университета
Gown	Мантия (мантии студентов и профессорско-преподавательского состава университетов и колледжей)
Mortarboard	Академическая шапка
Teach-in	Демонстрация, митинг протеста против дискриминации в высших учебных заведениях
Examania	Случай конвульсий, чрезмерный, несвязный разговор и бессонница, появляющийся у студентов во время экзаменов
Study backlash	Головная боль, которая появляется после экзамена, когда студент резко перестает учить и его мозг начинает плавиться
Cubicle	Небольшая отгороженная спальня в общежитии

ИНТЕРНЕТ И ТЕХНОЛОГИИ	
Cyberloafing	Сидеть в Интернете в рабочее время вместо того, чтобы работать
Feleb	Популярная на Facebook личность
Forensic facebooking	Использование Facebook, чтобы найти как информацию о человеке в его профиле
Gram	Делать фото для размещения в Instagram
Internet bambi	Тот, кто попался на удочку «тролля» и ведет с ним искренний разговор с риском быть обманутым
Reality chatspeak	Когда Интернет-термины проникают в разговор в реальности
Web glow	Когда кто-то выглядит на фото в профиле социальной сети значительно лучше, чем вживую
Appoholic	Человек, скачивающий в свой смартфон много разных приложений, которые редко открывает
Body-lapse	Серия фотографий, сделанная в процессе изменения тела
Text social	Когда собравшаяся компания переписывается sms-сообщениями вместо того, чтобы общаться между собой
Dr. Google	Человек, который «лечится», выискивая симптомы в поисковой системе Google

ЛАКУНЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	
Wallflower	Девушка, не пользующаяся успехом (на балу, вечере)
Breakage	Компенсация за поломанные вещи
Brower	Тот, кто дует
Blunderer	Тот, кто ошибается
Bouncer	Человек или речь крупных размеров
Barber	Пар над водой в морозный день
Coroner	Следователь по делам, связанным с насильственной смертью
Drive-in	Кинотеатр, в котором фильм смотрят, не выходя из автомашины
Banns	Процедура оглашения имен лиц, предполагающий вступить в брак;
Fat cats	Спонсоры президентской кампании, приглашенные на обед с кандидатом в президенты
Bumf	Требующая разбора гора накопившихся документов и писем
Bookchain	Популярное в Англии плетение, в котором Звенья цепочки напоминают раскрытую книгу
Bridge jewelry	Класс ювелирных изделий, занимающих промежуточное положение между бижутерией и Драгоценностями
Cheater	Подкупленный избиратель, проголосовавший не за ту партию,

	которая его подкупила
Lantern jaws	Худое вытянутое лицо с впалыми щеками
Tailback	«Хвост» автомобилей в дорожной пробке
Wolf whistle	Свист как знак восхищения
Jailbreak	Побег из тюрьмы
Baby show	Конкурс малюток (проводится местными женскими организациями в курортных городах; приз получает самый здоровый и сообразительный ребенок)
Window envelope	Конверт с «окошечком», который имеет вырез, заклеенный прозрачной бумагой, через который виден адрес, напечатанный на письме
Jam session	Концерт для публики С элементами импровизации на популярные темы
Background music	Негромкая, спокойная музыка, которая часто звучит, например, в лифтах, и особенно в универсальных магазинах и супермаркета, что, по наблюдениям психологов, способствует росту торговли
Skirt season	Время года, когда начинается хорошая погода и все девушки выходят в коротких юбках
Clothes horse	Человек, который увлечен покупкой

	новой одежды
Sport snob	Тот, кто полагает, что его обширное и, в конечном счете, ненужное знание о спорте делает его лучшим спортивным обозревателем и др.
Fiddle-back	Спинка стула в форме скрипки
Time-lag	Промежуток времени между двумя непосредственно связанными явлениями или событиями; например, вспышкой молнии и раскатом грома
Baby - farm	Семья, принимающая детей на воспитание за плату
Cut-grass	Трава с мелкими колючими волосками
Eye-opener	Что-либо, вызывающее сильное удивление; что-либо, открывающее человеку глаза на действительное положение вещей
Fortnight	Двухнедельный период
Waddle	Идти, переваливаясь с боку на бок, ходить вразвалку
Wander	Путешествовать (пешком), странствовать, бродить
Afterthought	Мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события
Accost	Подойти и заговорить
Hangry	Состояние, когда голод перерастает в злость

ЛАКУНЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	
Rombière	Надоедливая пожилая дама с претензиями
Trompe la-mort	Человек, рискующий жизнью
Presse du coeur	Сентиментальные женские журналы, Где даются советы в «сердечных делах», составляются гороскопы и т.д.
Auberge de la jeunesse	Дешевая гостиница для молодежи, путешествующей по Франции во время каникул
Retenue	Мера наказания во французской школе, состоящая в задержании школьника после уроков, лишения прогулки в воскресенье и т.д.
Pousse—café	Рюмочка коньяка, которую пьют после кофе
Pion	Школьный надзиратель во Франции
Ouvreuse	Служащая кинотеатра, указывающая входящим во время сеанса свободное место и получающая за это чаевые
Mondme (d'étudiants)	Веселое шествие студентов, взявшихся за руки, идущих по мостовой по случаю какого-либо праздника
Homme—sandwich	Человек, ходящий по улицам с навешенными на спине и на груди рекламами
Crieur	Уличный торговец, громко рекламирующий свой товар,

	например, продавец газет
Claqueur	Человек, которому платят за аплодисменты на спектакле
Bidonville	Бараки, сделанные часто из различных отходов, на окраинах больших городов, в которых живет бедное население
Agrégé	Ученое звание, позволяющее занимать штатную должность преподавателя университета или лица во Франции
Tonnelle	Беседка, обвитая зеленью
Spécialité	Блюдо, которое наиболее удастся в том или ином ресторане и благодаря которому этот ресторан популярен
Randonnée	Длительная прогулка (на машине, велосипеде)
Promiscuité	Положение человека, вынужденного выносить присутствие многих неприятных ему людей
Gobeur	Человек, наивно верящий всему
Globe - trotter	Человек, постоянно разъезжающий по разным странам
Gag	Комическая сцена в фильме, спектакле
Cuillerée	Содержимое ложки
Cordon bleu	Хорошая искусная кухарка
Chambrée	Те, кто живут в одной комнате
Bricoler	Браться за любую случайную работу

Ambiance	Приятная моральная атмосфера в собравшейся компании
Chiffe	1. Бесхарактерный человек – по первому значению не является лакуной 2. Второсортная ткань
Épitoge	Нашивка на левом плече, отороченная мехом, у адвокатов, профессоров и др.
Dojo	Зал для занятий восточными единоборствами
Navicelle	Фонтан в виде лодки
Dépaysement	Чувство, появляющееся, когда находишься не на родине